

**UNIVERSIDAD DE EL SAVADOR
FACULTAD DE CIENCIAS Y HUMANIDADES
ESCUELA DE POSGRADOS
MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN ESPAÑOL-INGLÉS/ INGLÉS-ESPAÑOL**



“ESTUDIO SOBRE LA FIDELIDAD EN LA TRADUCCIÓN DE CUENTOS SALVADOREÑOS ESCRITOS ENTRE LOS AÑOS 1959 A 1963 INCLUIDOS EN EL LIBRO *MODERN SHORT STORIES OF EL SALVADOR* TRADUCIDOS AL IDIOMA INGLÉS POR JACK GALLAGHER”.

**PARA OPTAR AL TÍTULO DE:
MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN ESPAÑOL-INGLÉS/ INGLÉS-ESPAÑOL**

**PRESENTADO POR:
ÁBREGO HERNÁNDEZ, SANDRA SILVIA AH97003
PÉREZ HERNÁNDEZ, MERCY CAROLINA PH98005**

**ASESOR:
MeT. VÍCTOR MANUEL GONZÁLEZ RIVERA**

CIUDAD UNIVERSITARIA, 23 DE MARZO DE 2017.

UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR

AUTORIDADES DE LA UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR

MAESTRO ROGER ARMANDO ARIAS
RECTOR

DOCTOR MANUEL DE JESÚS JOYA
VICE-RECTOR ACADÉMICO

ING. CARLOS ARMANDO VILLALTA
VICE-RECTOR ADMINISTRATIVO

LICENCIADO CRISTOBAL HERNÁN RÍOS
SECRETARIO GENERAL

AUTORIDADES DE LA FACULTAD DE CIENCIAS Y HUMANIDADES

MAESTRO VICENTE CUCHILLAS
DECANO

MAESTRO EDGAR NICOLÁS AYALA
VICEDECANO

MAESTRA XENIA PÉREZ
DIRECTORA DE ESCUELA DE POSGRADO

MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN ESPAÑOL-INGLÉS/ INGLÉS-ESPAÑOL

MAESTRO LUDWING CORNEJO
COORDINADOR DE MAESTRÍA

AGRADECIMIENTOS

Primeramente, quiero dar gracias a Dios todopoderoso por brindarme bendiciones, salud y fortaleza en los momentos difíciles para ser constante en el logro de mis objetivos y así poder subir un peldaño más en el área profesional.

A mi familia y amigos por su apoyo incondicional y comprensión que me ayudaron a ser parte de este proceso de formación y me animaron a seguir adelante. Además, porque han formado parte de mi vida personal y profesional por lo que les agradezco su amistad y sus consejos.

A mi amiga y compañera Mercy Pérez por haber depositado su confianza en mi persona y así realizar esta etapa de culminación de nuestra carrera.

También quiero expresar mi más profundo y sincero agradecimiento a todas aquellas personas que con su ayuda han colaborado en la realización del presente trabajo, en especial al maestro Víctor González, asesor en esta etapa final por su orientación, seguimiento y supervisión.

Sandra Silvia Ábrego.

AGRADECIMIENTOS

La elaboración de este trabajo de graduación cuenta con la ayuda y el apoyo de muchas personas a las que quiero expresar mi más sincero agradecimiento.

En primer lugar, quiero dar las gracias a Dios Todopoderoso por haberme otorgado el tiempo y la fortaleza sin la que esto no hubiera sido posible.

Doy gracias a mi amiga y compañera Sandra Silvia Ábrego por brindarme siempre su apoyo en las distintas fases de la redacción de esta tesis.

Gracias a mi familia, amigos y docentes por habernos acompañado y apoyado durante todo este tiempo.

Finalmente, gracias a nuestro asesor, Maestro Víctor Manuel González, por guiarnos a través de este proceso.

Mercy Carolina Pérez.

ÍNDICE

Contenido

INTRODUCCIÓN	i
CAPÍTULO I. EL PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN.....	3
1.1 Planteamiento del problema.....	4
1.2 Preguntas subsidiarias.....	6
1.3 Justificación	7
1.4 Alcances y limitaciones.....	9
1.4.1 Alcances.....	9
1.4.2 Limitaciones.....	9
1.5 Objetivos.....	11
1.5.1 Objetivo general.....	11
1.5.2 Objetivos específicos.....	11
1.6 Supuestos	12
CAPÍTULO II. MARCO TEÓRICO.....	15
2.1 Historia de la traducción	15
2.2 Conceptos de traducción	18
2.3 La traducción literaria	19
2.4 Textos literarios	23
2.5 Competencias del traductor	25
2.5.1 Competencia traductora.....	26
2.5.2 Competencia lingüística	26
2.5.3 Competencia documental	27
2.5.4 Competencia cultural	27
2.5.5. Competencia tecnológica	27
2.6 Interferencias lingüísticas en la traducción	29
2.6.1 Interferencia léxica	30
2.6.2 Interferencia gramática	30

2.6.3 Interferencia sintáctica	31
2.6.4 Interferencia ortográfica	31
2.6.5 Interferencia cultural	32
2.7 Conceptos de la fidelidad en la traducción	34
2.8 Traducción literaria en El Salvador	39
2.9 Biografía de Jack W. Gallagher	42
CAPÍTULO III. METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN	45
3.1 Tipo de estudio	45
3.2 Objeto de estudio	45
3.3 Unidades de análisis	46
3.4 Técnicas, materiales e instrumentos	46
CAPÍTULO IV. ANÁLISIS DE DATOS	49
4.1 Resumen de la opinión de los expertos en traducción según cuestionario	49
4.2 Análisis de los cuentos	53
4.2.1 Análisis del cuento “Memorias de un desmemoriado”	53
4.2.2 Análisis del cuento “Perdone, Padre” ..	57
4.2.3 Análisis del cuento “Janiche”	61
CAPÍTULO V. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES	65
5.1 Conclusiones	65
5.2 Recomendaciones	67
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	69
ANEXOS	
<i>Memorias de un Desmemoriado</i> de José María Méndez (ANEXO 1)	76
<i>¡Perdone, Padre!</i> de Hugo Lindo. (ANEXO 2)	91
<i>El Janiche</i> del escritor Napoleón Rodríguez Ruiz. (ANEXO 3).....	102
Cuestionario administrado a expertos en traducción	117
Rúbrica	119

INTRODUCCIÓN

En el pasado la tarea del traductor se enfocaba en el traspaso del mensaje de una lengua origen a la lengua meta como un aspecto meramente lingüístico; sin embargo, en la actualidad el rol del traductor va más allá de esto ya que transmite cultura difundiendo la riqueza literaria de escritores quienes por medio de sus cuentos relatan la realidad de un país; por tal razón, el principio de fidelidad y las competencias de formación de los traductores profesionales que llevan a cabo esta tarea es de vital importancia en este proceso.

La traducción de textos literarios es uno de los campos más complejos para quien desempeña la labor translaticia ya que tiene sus peculiaridades y retos para transmitir el mayor grado de equivalencia lingüística, contextual, funcional y pragmática evitando cualquier tipo de interferencia o error que afecten la naturalidad y el sentido del texto.

Este trabajo de investigación se centra en el grado de fidelidad de la traducción de los cuentos salvadoreños incluidos en el libro *Modern Short Stories of El Salvador* realizada por el Sr. Jack Gallagher, agregado cultural de la Embajada de los Estados Unidos durante los años 60, así como también identificar los tipos de interferencias lingüísticas más comunes en este género literario en este proceso.

En el primer capítulo se hace referencia al planteamiento del problema y sus preguntas de investigación, los objetivos generales y específicos, así como la justificación, delimitaciones del estudio y supuestos.

En el capítulo II se presenta la reflexión teórica de los aspectos más relevantes en el estudio tales como: historia de la traducción donde se plasma sus orígenes como proceso, algunas definiciones de traducción desde el punto de vista de lingüistas más reconocidos en este campo, a la vez se describe sobre las características de los textos literarios, también se enlistan las competencias que un traductor debe poseer y las interferencias lingüísticas que un profesional puede encontrar al realizar esta labor, por último se plasman conceptos de fidelidad en la

traducción de acuerdo a los expertos y por último se proporciona una reseña de la traducción de la literatura salvadoreña al idioma inglés y la biografía del señor Jack Gallagher.

En el capítulo III se define el procedimiento del marco metodológico, describiendo el tipo de estudio, unidades de análisis, muestra, los tipos de instrumentos de recolección de datos así como el sistema de categorías de análisis.

En el capítulo IV se describen y analizan los resultados sobre la fidelidad en la traducción de los cuentos de español al inglés y se evidencian las interferencias lingüísticas presentes en cada uno de los cuentos analizados.

Para finalizar, en el capítulo V se presentan las conclusiones de la investigación y las recomendaciones para lograr fidelidad en la traducción de un texto literario.

TEMA DE INVESTIGACIÓN

“ESTUDIO SOBRE LA FIDELIDAD EN LA TRADUCCIÓN DE CUENTOS SALVADOREÑOS ESCRITOS ENTRE LOS AÑOS 1959 A 1963 INCLUIDOS EN EL LIBRO *MODERN SHORT STORIES OF EL SALVADOR* TRADUCIDOS AL IDIOMA INGLÉS POR JACK GALLAGHER”.

CAPÍTULO I

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

1.1 DEFINICIÓN DEL PROBLEMA

Según la Sociedad Norteamericana de Traductores (ATA, por sus siglas en inglés), el ser bilingüe no es una garantía de fluidez en la escritura o tener una habilidad para la traducción. (ATA, A. Aparicio & C. Durban, 2003). El proceso de traducción requiere tomar un texto escrito en un lenguaje de origen y trasladarlo a un lenguaje meta, el cual es el lenguaje del lector final. Por lo tanto, los traductores deben poseer un excelente conocimiento de ambos idiomas, aunque a menudo trabajen en una sola dirección. Por consiguiente, el traductor debe manejar un amplio conocimiento de las técnicas de traducción más utilizadas en su campo.

El proceso de traducir un texto es amplio y complejo; no solamente basta con tener conocimiento de un idioma sino también identificar la intención y el estilo del autor como poseer conocimiento de la cultura y expresiones coloquiales entre otros. Por tal razón al trasladar un mensaje de una lengua de origen a una lengua meta se debe leer y releer el texto para tomar en cuenta estos elementos y así poder solventar las dificultades o desafíos en la realización de esta labor translativa logrando fidelidad o exactitud en la traducción.

Una de las principales características de una buena traducción literaria es crear en el lector en la lengua meta la misma impresión o reacción que tiene la obra en la lengua original. Para Inger Enkvist (ASELE, Actas II, 1990), al lector de la versión original, por ejemplo, puede haberle impresionado la precisión del lenguaje y

de la construcción narrativa; sin embargo, la transmisión de estas mismas propiedades dependerá en gran medida del talento del traductor y la versión traducida creando un efecto muy distinto del que presenta el texto original.

Por lo anterior, el trabajo del traductor tiene un rol muy trascendental, ya que éste se convierte en el transmisor e introductor de cultura, tradiciones y pensamientos en otra lengua. Es evidente que gracias a la traducción literaria es posible acceder al conocimiento de otras literaturas y culturas. Pese a ello, la traducción literaria como tal no ha tenido el reconocimiento suficiente dentro de las letras salvadoreñas a diferencia de lo que sucede en otros países donde se le ha prestado mayor atención. Hasta el momento no existe mayor conocimiento de los autores salvadoreños cuyo legado literario ha traspasado las fronteras nacionales gracias a la traducción.

Se sabe que desde su llegada a nuestro país en 1961, el agregado cultural de la Embajada de los Estados Unidos en El Salvador, en aquel entonces el señor Jack Gallagher, se interesó mucho por la literatura de nuestro país a tal grado que decidió emprender la tarea de traducir al inglés una selección de cuentos salvadoreños que tituló *Modern Short Stories of El Salvador*. Es necesario recalcar que el Sr. Jack Gallagher, no poseía la formación necesaria en el área de traducción. Lo cual nos lleva a la siguiente pregunta: ***¿Cuán fiel ha sido la traducción de los cuentos salvadoreños incluidos en el libro *Modern Short Stories of El Salvador* para contribuir a que las obras de autores salvadoreños sean conocidas en el ámbito de habla inglesa?***

1.2 PREGUNTAS SUBSIDIARIAS

- 1.2.1 ¿Cuáles son los criterios de fidelidad que una traducción debe poseer según la opinión de profesionales que ejercen la labor translativa en El Salvador?
- 1.2.2 ¿Cuáles son los tipos de interferencias lingüísticas más frecuentes al llevar a cabo una traducción literaria?
- 1.2.3 ¿Cuáles son las competencias que un traductor debe adquirir y desarrollar para realizar una traducción?

1.3 JUSTIFICACIÓN

Es necesario enfatizar que la traducción literaria debe desempeñar un papel más esencial en la historia de las letras nacionales para que la obra de los escritores salvadoreños no sólo sea reconocida a nivel nacional sino también a nivel internacional. En El Salvador es muy poco lo que se conoce sobre el quehacer de los traductores en el campo de la literatura, se desconoce quiénes han sido las personas encargadas de trasladar al idioma inglés parte del trabajo realizado por los grandes escritores salvadoreños.

Trasladar a otro idioma la riqueza literaria de un país es un desafío para el traductor más experimentado, ya que por medio de éste se da a conocer parte de la riqueza cultural e intelectual que existe en un país. El traductor necesita determinados conocimientos previos sobre el contexto nuevo que se descubre ante el texto a traducir: aspectos históricos, geográficos, estéticos, entre otros, esto es lo que generalmente se entiende por cultura. El lector, por su parte, adquiere estos conocimientos gracias a las lecturas realizadas de las diferentes obras traducidas que conforman su bagaje cultural.

Dado que todo proceso de traducción es una recreación del original, el resultado será una nueva creación sin descuidar la intención del autor. De ahí la importancia de la fidelidad en la traducción de un texto literario, puesto que entre más fiel sea al texto original será más fácil para el lector en el idioma meta conocer la riqueza cultural de una nación, así como comprobar el aporte que los escritores han realizado a la literatura universal.

Por consiguiente, la presente investigación pretende estudiar el grado de fidelidad con la cual el señor Jack Gallagher resolvió las dificultades propias de la actividad translaticia en su transvase hacia el idioma inglés de algunos cuentos de la literatura salvadoreña contenidos en su libro que tituló *Modern Short Stories of El Salvador*.

1.4 ALCANCES Y LIMITACIONES

1.4.1 DELIMITACIÓN

Dentro del campo de la traducción existen varios tipos entre ellas: la traducción técnico- científica, divulgativa, jurídica entre otras. El presente estudio se enfocó en la traducción literaria por ser una de las más complejas en este campo debido a su lenguaje connotativo y ciertos elementos implícitos en el texto original. El género en el que se basó el presente estudio es el cuento, específicamente tres incluidos en el libro *Modern Short Stories of El Salvador: Memorias de un desmemoriado* por José María Méndez, *Perdone padre* por Hugo Lindo y *Janiche* por Napoleón Rodríguez.

1.4.2 ALCANCES

Con esta investigación se valoró el grado de fidelidad en la traducción de tres cuentos contenidos en el libro mencionado anteriormente y de esta manera aportar información que ayudará a futuros profesionales en el área de la traducción.

1.4.3 LIMITACIONES

No existen estudios realizados en El Salvador sobre la traducción de la literatura nacional, por tal razón, se cuenta con poca información al respecto

tanto de la biografía del traductor, Jack Gallagher, así como del tema de la traducción literaria en El Salvador.

Otra limitante fue encontrar la colaboración de más profesionales en la traducción quienes por su conocimiento y experiencia en este campo pudieran valorar el grado de fidelidad e identificar las interferencias lingüísticas en el texto debido a que este trabajo requiere de mucho tiempo.

1.5 OBJETIVOS

1.5.1 OBJETIVO GENERAL

- Investigar la fidelidad de la traducción de los cuentos salvadoreños incluidos en el libro *Modern Short Stories of El Salvador* traducidos por Jack Gallagher.

1.5.2 OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Identificar el grado de fidelidad de las traducciones realizadas por Jack W. Gallagher.
- Describir las interferencias lingüísticas que un traductor debe resolver al traducir un texto literario.
- Conocer la opinión de expertos en traducción de El Salvador acerca de los criterios de fidelidad más importantes al traducir un texto.

1.6 SUPUESTOS

Además de las dificultades que pueda encontrar un traductor para realizar su trabajo también es necesario considerar las competencias que debe tener un traductor literario, ya que cualquier desequilibrio de las aptitudes del traductor irá en detrimento de la fidelidad de la traducción. Es decir, el traductor literario tiene la responsabilidad de dominar tanto la lengua de partida como la lengua meta, así como desarrollar la sensibilidad necesaria que implica la comprensión e interpretación del pensamiento humano, entender los contextos culturales e históricos del texto literario, poseer el hábito de la lectura, aplicar las normas de redacción adecuadas de acuerdo a la lengua y recurrir a fuentes de información confiables.

A continuación, se enumeran las opiniones de algunos autores en lo referente a la traducción literaria y la fidelidad.

1. Lucía V. Aranda dice (*Introducción a los estudios de traducción, 2016*), se sabe que los traductores trabajan de forma óptima desde la lengua que han aprendido (o la menos fuerte) hacia la lengua propiamente nativa o más fuerte. Sin embargo, la direccionalidad en traducción también se puede determinar por la situación de las lenguas y de los traductores en un momento dado.
2. Según José A. Millan (*La Traducción y el Español Coloquial, 1983*) puede suceder que una frase no tenga equivalente en absoluto en el otro idioma y que la frase haya que traducirla en forma explicatoria, de tal manera que facilite la comprensión por el lector, es decir, traducir la idea que se oculta tras el

coloquialismo o frases idiomáticas. Esto significa que en un idioma es expresión coloquial, pero en el otro no.

3. De acuerdo con Mercedes González de Sande (*Reflexiones sobre la traducción del lenguaje coloquial en Nuvolosita, 1995*) lograr una transcripción plenamente fiel a veces es un cometido prácticamente imposible ya que el idioma español por su particular complejidad constituye un verdadero “campo de batalla”. La dura tarea del traductor no está limitada a la traducción literal de palabras, sino que debe realizar el proceso de interpretación del texto original, así como la creación de sus propias soluciones en los casos en que no exista un equivalente entre ambas lenguas.
4. Según Delisle (1997) Error en el TT (texto término) debido a una mala interpretación de un segmento del TO (texto origen), a una falta de metodología, al desconocimiento o mala aplicación de los procedimientos de traducción. Un error de traducción revela un dominio insuficiente o desconocimiento de las técnicas de traducción. El dominio insuficiente de los procedimientos de transferencia, tales como la compensación, la explicitación, la implicitación, la modulación, la nominalización acarrea errores de traducción.
5. Según Christine Durieux (*Fondement didactique de la traduction technique, 1988*) los criterios de una buena traducción son: a) reproducir fielmente la información que se brinda en la lengua de partida; b) el lenguaje que utiliza debe ser correcto y apropiado; c) considerar los factores que están implícitos y la información suplementaria; d) en su lenguaje debe haber abundancia de formas y facilidad de

expresión; 5) debe tener el mismo registro; 6) su lenguaje debe estar adaptado al lector.

6. Rosa Agost (*Traducción y doblaje: Palabras, voces e imágenes*, 1999) plantea cuatro estrategias que se pueden adoptar ante la traducción de los referentes culturales: a) la adaptación cultural, que consiste en la sustitución de los referentes culturales de la cultura de partida por otros equivalentes de la cultura de llegada; b) la traducción explicativa, en la que el traductor explicita una determinada referencia con el fin de facilitar la comprensión por parte del espectador; c) la supresión de los elementos que resultan incomprensibles para la cultura meta y su sustitución o no por otros; d) la no-traducción, siendo esta estrategia la que la autora considera menos recomendable.

CAPÍTULO II

MARCO TEÓRICO

2.1 HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN

No se conoce con precisión los orígenes de la traducción, sin embargo, han de ser tan antiguos como los umbrales mismos de la humanidad. Juan Gabriel López Guix (*Tras la sombra de Babel, 2006*) hace referencia al más conocido de los mitos sobre los posibles orígenes de la traducción, que se basa en la tradición judeocristiana. Se vincula el nacimiento de la actividad traductora con la fundación de la ciudad de Babilonia y la construcción de su torre. Con el paso de los siglos, este edificio ha acabado erigiéndose para nosotros en el símbolo negativo de la pluralidad lingüística y de la necesidad de la traducción.

El episodio es mencionado en el pequeño fragmento que ocupa los nueve primeros versículos del capítulo 11 del Libro del Génesis. La historia ofrece una explicación a la diversidad lingüística que aparece entre los descendientes de Noé tras el Diluvio. Lo hace presentando la multiplicidad de las lenguas y, por ende, la acuciante necesidad de la traducción como castigo divino ante el comportamiento de los hombres. Los constructores pretendían asaltar el cielo con la intención de combatir a Dios, sustituirlo por sus propios dioses o matarlo. La construcción duró muchos años. La torre llegó a ser tan alta que se tardaba un año en llevar hasta la cumbre los ladrillos y la argamasa. Cuando Dios intervino confundió su lengua de modo que los constructores dejaron de entenderse y empezaron a pelearse y matarse entre ellos. Así, la aparición de las lenguas, constituye la respuesta divina a lo que podría considerarse la gran arrogancia del hombre.

Un ejemplo claro de la importancia de la traducción desde tiempos lejanos es la piedra Rosetta. Según Frida Rodas (*Evolución de la traducción, 2011*), la piedra Rosetta, símbolo ancestral de la traducción, es uno de los documentos más antiguos (210 - 181 a.C.) que evidencia la importancia de la traducción: se trata de un texto tallado en piedra, en el que se aprecia tres tipos de escritura: jeroglífica, demótica y griego uncial y dos lenguas: griego y egipcio. Su importancia radica en que gracias a su hallazgo en 1799 y a su traducción se pudo conocer la amplitud de la cultura egipcia.

Posteriormente, las primeras traducciones de textos escritos, de carácter político, religioso y literario de las cuales se tiene registro se produjeron entre culturas que se expresaban en lenguas sin parentesco de origen, ni similitud estructural: la egipcia, la babilonia, la hitita, la hurrita, la persa y varias otras que se hablaban en la cuenca del Mediterráneo y el Asia Menor.

Para Dennis Lambert (*Traductores y traducción: historia y evolución, 2013*) resultan importantes las traducciones de la Biblia, como la Septuaginta y la Vulgata, traducida por San Jerónimo de Estridón, patrono de los traductores. El Papa Dámaso le insta a que revise todas las traducciones de la Biblia existentes hasta el momento y que él mismo emprenda una nueva traducción. Tras la muerte del Papa, San Jerónimo se marcha definitivamente a Oriente, estableciéndose en Belén a partir del año 388 y hasta su muerte en el 420 d.C. La mayor producción de su obra tendrá lugar a partir del voluntario aislamiento en Belén como monje, de la consciente búsqueda de soledad para continuar con la mayor obra de su vida: la traducción del hebreo al latín del Antiguo Testamento y del griego al latín. Su formación humanística llevó a declararle patrón de los eruditos durante el Renacimiento.

Durante el Renacimiento, la rebeldía del pensamiento se manifiesta a través de traducciones como la de Lutero de la Biblia al alemán. En los países donde se tradujo la Biblia, las traducciones fijaron el lenguaje del lugar, mientras que en los países latinos, donde ello no ocurrió, no hubo esa fijación del idioma. Después del Renacimiento, la traducción se conecta con la ortografía; el redescubrimiento de escritos olvidados bajo el poder de la iglesia trae la fantasía, del griego por ejemplo, a la ortografía.

Otra experiencia de traducción se da con Jean de La Fontaine, fabulista francés, quien se consideraba traductor de los fabulistas griegos y latinos, aunque no hablaba el griego. La efervescencia intelectual del siglo XVIII se da también en la traducción con el mismo Voltaire y su discípula Mme. De Châtelet, quien tradujo obras científicas como las de Newton del inglés al francés, *Philosophiæ naturalis principia mathematica*, con lo cual las teorías de Newton se propagaron.

Aunque la ilustración es de origen europeo, las revoluciones en América se dieron con la difusión de las ideas traducidas de la ilustración. Grandes escritores fueron traductores como Baudelaire, quien tradujo a Edgar Allan Poe y cuya traducción sigue siendo de referencia.

En la actualidad el trabajo del traductor ha cambiado en los últimos 30 años. Por ejemplo, la creación de la Unión Europea (UE) que maneja 23 lenguas oficiales, requiere la combinación de todas esas lenguas. La ONU (Organización de las Naciones Unidas) sólo tiene 6 idiomas oficiales, pero la participación de 193 países implica el trabajo en muchas lenguas.

2.2 CONCEPTOS DE TRADUCCIÓN

Es innegable que la traducción es una actividad que se ha desarrollado a través de los años y ha evolucionado con diferentes teorías y enfoques sobre cómo llevar a cabo esta actividad translatória. A continuación se detallan algunos conceptos:

Para Catford (*Una teoría lingüística de traducción, ensayo de lingüística aplicada, 1970*) lo define como: “La sustitución del material textual en una lengua (LO, conocida como lengua de origen) por material textual equivalente en otra lengua (LT, conocida como lengua término)”.

De acuerdo a Nida y Taber (*La traducción, teoría y práctica, 1974*) manifiestan que la traducción es reproducir mediante una equivalencia natural y exacta el mensaje de la lengua original en la lengua receptora en cuanto al sentido y estilo.

Steiner (*After Babel, 1975*) expresa: “Traducir significa partir de lo que ha estado silenciado hacia lo que está vivo, desde la distancia a la proximidad y afirma que el modelo esquemático de la traducción es aquel en donde el mensaje del texto de lengua origen pasa a la lengua meta por medio de un proceso de transformación, es un punto de vista comunicativo incluyendo el proceso y contando con la distinción entre la lengua 1 y 2 en términos de originalidad o creatividad”.

Newmark (*A Textbook of Translation, 1988*) en su definición manifiesta que la traducción está basada en la importancia de preservar el mismo efecto que el texto original, el objetivo primordial de este proceso es lograr el mismo efecto pragmático en los receptores que el texto original aunque esto conlleve dificultades lingüísticas debido a las diferencias culturales.

Mientras que Baker y Malmkjær (*The Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, 1998) presentan una definición que abarca los aspectos más importantes de la labor traductora: [...] se considera principalmente un proceso de comunicación intercultural que tiene como producto final un texto capaz de funcionar correctamente en situaciones y contextos de uso específicos. [...] El objetivo principal de la acción translativa es permitir que se establezca una comunicación intercultural cooperativa y funcionalmente adecuada. [...] La traducción no constituye un procedimiento formal de sustitución sobre la base de correspondencia biunívoca; lo que confirma la relevancia de procedimientos de resolución de problemas y de toma de decisiones en el comportamiento del traductor. [...] La tarea translaticia [...] adquiere un significado complejo: ya no se trata de la simple transformación de un texto de una lengua en otra, sino que consiste en la elaboración de un texto escrito en la lengua meta que puede funcionar en un contexto diferente para destinatarios con una cultura divergente. (Baker y Malmkjær, 1998).

En una definición más reciente se considera la traducción como acto de comunicación; su finalidad es comunicativa: "Se traduce para comunicar, traspasar la barrera de incomunicación debida a esa diferencia lingüística y cultural; la traducción tiene, pues, una finalidad comunicativa" (Hurtado Albir, 2001). La acción de reproducir o reformular un texto en otra lengua y cultura, no sólo incluye el aspecto estrictamente lingüístico sino también las intenciones comunicativas que están detrás de la lengua.

2.3 LA TRADUCCIÓN LITERARIA

La traducción de un libro, ya sea en prosa o en verso, es una tarea sumamente compleja debido a que no es un simple proyecto de traducir palabras y

significados. La traducción literaria requiere de lectura abundante e investigación en múltiples disciplinas, tales como ingeniería, botánica, física, química, entre otras, que en algunos casos pueden ser desconocidas para el traductor, pero que son fundamentales en la labor translatoria y así lograr reproducir el texto con la mayor fidelidad posible según el género, estilo y la intención del autor.

De acuerdo con Yu-fen Tai (*Más allá de la traducción: literatura nacional y literatura comparada*, 2011) la traducción está estrechamente ligada a la literatura nacional y la literatura comparada porque guarda con ellas una relación de mutua influencia. Es decir, la traducción enriquece la literatura nacional, ayuda al estudio de la literatura comparada y estimula el desarrollo de la literatura universal. La traducción goza, sin duda, de una creciente consideración en los estudios de literatura.

Según Ana Luna Alonso (*Aspectos Culturales y Traducción*, 2001), “la traducción es una forma de abrirse al mundo exterior, a un mundo diferente al conocido, que en ocasiones se encuentra no sólo en otro espacio sino también en otra época.”

Para Miguel Ángel Vega (*La historia de la traducción*, 2008), “mientras el autor no se traduzca, estará condenado a la inexistencia de la memoria de la humanidad. Aunque en la actualidad tenemos una conciencia hipertrofiada en lo que a conservación del patrimonio cultural humano se refiere, el libro y más si se trata de uno no traducido, no encuentra interés que salvaguarde su supervivencia. En la actualidad despierta mayor interés una colección de mariposas que un libro en vías de extinción”.

Según Vega, (*Textos clásicos en teoría de la traducción*, 1994) la traducción literaria forma parte de la común memoria de la humanidad. Las traducciones sirven

de testigo al proceso por el cual un producto condenado a la “localidad” se transforma en un bien de consumo “internacional”. Las traducciones pondrán de manifiesto lo que un grupo humano en una época concreta ha leído o ha podido leer.

Por otro lado, el autor Inger Enkvist (*¿Qué rasgos caracterizan una buena traducción literaria?*, 1990) señala que un buen traductor es consciente de las dificultades del lector, sobre todo en lo referente a la cultura y está siempre a su servicio, ayudando de esta manera al escritor a hacer llegar la obra artística a su receptor. Como repetidamente se ha dicho con respecto a la traducción literaria, hay que traicionar un poco en los detalles para ser fiel en lo esencial. Además, se debe poseer un talento especial que facilite y no estorbe la recepción de la obra.

Según la forma, la traducción puede ser literal o libre. Es decir, expresar al pie de la letra lo que dice el texto, dando toda la importancia a la fidelidad o bien gozando de mayor libertad al expresarse en el otro idioma al que se traduce. Para José A. Millan (*La Traducción y el Español Coloquial*, 1983), la traducción, en efecto, tiene una enorme capacidad de explicitación u ocultamiento a través de “capturas” o “pérdidas” de los valores identitarios del “original” (colectivo –lengua, pueblo que la habla y crea, etc.-, o individual – estilo, autor que lo fija, etc.) que entrega u oculta a la vista del grupo humano para el que traduce.

Snell- Hornby en uno de sus libros expresa que los textos literarios especialmente aquellos que involucran la cultura tienden a ser más difíciles de traducir que aquellos textos de las ciencias universales (*Translation Studies*, 1988). Otros estudiosos como Lefevere y Basnet (*Constructing Cultures*, 1998) apoyan esta tendencia que las lenguas expresan cultura y por consiguiente los traductores deben ser biculturales y no bilingües.

Según Valentín García Yebra (*Teoría y práctica de la traducción, 1997*) en la traducción literaria el TO (texto de origen) y el TM (texto meta), son equivalentes sin poder ser idénticos se trata de dos obras literarias en dos distintas lenguas. El resultado es un texto literario que se sitúa en el mismo género literario que la obra original y mantiene los mismos rasgos de especificidad literaria en los distintos niveles lingüísticos y ámbitos semióticos. El traductor tiene que identificar la estrategia poética o creativa por parte del autor del texto original así también detectar los mecanismos y estrategias comunicativas.

La traducción como un proceso tiene sus propios principios, existen varias técnicas y formas de realizar esta acción dependiendo del tipo de texto a traducir como lo expresa Tomás Albaladejo (*Especificidad del texto literario y traducción, 2005*) destacando las características que distinguen al texto literario de otros tipos de texto y por ello, la necesidad que la traducción literaria reconozca la especificidad del texto literario objeto de la misma. La traducción literaria es una actividad comunicativa de recepción y producción textual en donde la conciencia de la literalidad está presente tanto en la interpretación del texto original que realiza el traductor como en la producción del texto traducido.

Para el traductor y escritor Javier Calvo (*Droga de un solo uso: un apunte sobre la traducción literaria, 2010*), al seguir una práctica estandarizada, el traductor “aplicado” estudia la obra previa del autor que ha de traducir. Analiza la situación y el contexto en que fue creada la obra. Examina a los autores coetáneos y el lenguaje literario de la época. Investiga el periodo representado y la terminología propia de los distintos campos del saber desplegados. La aplicación de todas estas referencias normativas externas (“referencia” es el vocablo que usan comúnmente los traductores, tanto para la alusión que hace el texto a un “libro” exterior como al libro

en si donde la alusión es identificada) entraña riesgos claros: aplicar soluciones idénticas a las distintas apariciones de un problema; ignorar las manifestaciones de la idiosincrasia del texto y en general imponer un espíritu más basado en la regla que en la desviación. Y la desviación (la desviación en el uso) es precisamente lo que caracteriza al texto literario.

2.4 TEXTOS LITERARIOS

En los textos literarios originales el autor comunica riqueza de ideas, sentimientos e impresiones que no están expresados en palabras. La información implícita de este tipo de texto poseen una densidad única porque estos textos rompen las normas comunes de un idioma incluyendo el estilo, el léxico, la gramática, la semántica, la grafología y la fonología.

En efecto, en los textos literarios se da un predominio de las características lingüístico-formales (que produce la sobrecarga estética), existe una desviación respecto el lenguaje general y son creadores de ficción. Además, se caracterizan porque pueden tener diversidad de tipología textual tanto en la estructura como el contenido, es decir: campos, tonos, modos y estilos. Así también la combinación de textos (narrativos, descriptivos, argumentativos, expositivos, poéticos conceptuales entre otros) para poder integrar diversos campos temáticos (incluso de los lenguajes de especialidad) y reflejar diferentes relaciones interpersonales, dando lugar a muchos tonos textuales, alternar modos diferentes [...] y aparecer diferentes dialectos (sociales, geográficos, temporales) e idiolectos [...]. Todas estas peculiaridades caracterizan la traducción de esos textos y condicionan el trabajo del traductor (Hurtado Albir, 1990).

Aguar e Silva (*Teoría de la literatura, 1975*), destaca que la primera característica del lenguaje literario es el predominio de la función poética que se caracteriza o su intención es despertar en los receptores y lectores una carga afectiva de agrado o sensibilidad artística debido que el texto como mensaje posee una capacidad de creación e invención literaria; es decir se construye su propia realidad por el hecho que la palabra literaria a través de un proceso intencional, crea un universo de ficción que no se identifica con la realidad empírica (...). Entre el mundo imaginario creado por el lenguaje imaginario y el mundo real siempre hay vínculos, pues la ficción literaria no se puede desprender jamás de la realidad empírica. No se trata de una deformación del mundo real, pero sí de la creación de una realidad nueva que mantiene siempre una relación de significado con la realidad objetiva.

La segunda característica que se destaca en el lenguaje literario es lo connotativo, es decir la subjetividad o el mundo interno tanto del escritor y el lector provocan diferentes significados o catarsis literaria por la variedad de términos que presentan junto a lo que habitualmente hacen referencia, otros elementos presentes en el lector –y en su caso, en el traductor–.La configuración representativa del signo verbal no se agota en un contenido intelectual, ya que presenta un núcleo informativo rodeado e impregnado de elementos emotivos y volitivos. (...) Las cargas connotativas de un vocablo dependen en alto grado del siquismo de los hablantes y de los contextos en que el vocablo es emitido y/o recibido (*Aguar e Silva, 1975*). Considerando la importancia de la función poética, así como el aspecto connotativo del lenguaje literario podemos afirmar claramente que es plurisignificativo, es decir, que posee varios significados o cierto grado de ambigüedad.

Aguiar e Silva (*Teoría de la literatura, 1975*) explica esta característica del siguiente modo: El lenguaje literario es plurisignificativo porque en él, el signo lingüístico es portador de múltiples dimensiones semánticas y tiende a una multivalencia significativa, huyendo del significado unívoco, que es propio de los lenguajes mono-significativos.

En las ediciones de Routledge *Enciclopedia of Translation Studies* se hace referencia a los distintos géneros literarios que pueden intervenir en la traducción literaria, considerando que existen tres categorías fundamentales:

- La traducción de textos literarios en prosa. En ella podríamos diferenciar dos tipos: la traducción académica o filológica (que incluye notas, aclaraciones o estudios sobre la obra traducida) y la traducción orientada al mundo editorial.
- La traducción de textos literarios en verso o traducción de textos poéticos. Existe en ella una subordinación permanente al plano formal del texto de origen que tiene tanta importancia como el propio contenido.
- La traducción de obras dramáticas. El teatro puede estar escrito en prosa o en verso, por lo que en ocasiones aúna las dificultades de las dos categorías previas, existen otros aspectos que se toman en cuenta en este tipo de casos como son, por ejemplo, la puesta en escena o la propia caracterización de los personajes.

2.5 COMPETENCIAS DEL TRADUCTOR

Para la fase traductora propiamente dicha, el traductor debe poseer una serie de competencias mínimas. Según la guía de la Asociación Aragonesa de

Traductores e Intérpretes (*Guía de Calidad en la Traducción, 2009*) en el campo de la traducción también se aplican normas de calidad al igual que en otras profesiones.

Patricia Rodríguez Inés (*¿Cómo traducen traductores y profesores de idiomas? Estudio de Corpus, 2013*), se define la competencia traductora como el sistema subyacente de conocimientos necesarios para traducir (bilingüe, extralingüística, conocimientos sobre la traducción, instrumental y estratégica).

Es común encontrar personas que opinan que cualquiera que entienda un poco de un segundo idioma puede traducir, pero la realidad es que hace falta mucho más para llevar a cabo un trabajo de calidad que satisfaga las expectativas de un cliente o de un lector. Por lo tanto, todo traductor requiere tener las siguientes competencias:

2.5.1 Competencia traductora: es la capacidad para traducir textos de una lengua a otra (que preferiblemente será su lengua materna). Para ello, el traductor deberá poseer un alto nivel de comprensión de la lengua de partida y una gran capacidad para valorar los problemas y resolver las dudas de comprensión que plantee el texto original, así como un perfecto dominio de la lengua de llegada. El objetivo es trasladar el sentido del texto de la lengua de origen a la lengua de destino para traducir un texto equivalente y que se ajuste a las convenciones de la lengua de llegada. Además del sentido, el traductor considerará otros criterios como el registro y el estilo, la coherencia y adecuación terminológica, la frecuencia de uso, entre otros aspectos.

2.5.2 Competencia lingüística: el traductor deberá poseer ciertos dotes para la producción de textos de todo tipo, con corrección en los niveles (ortotipográfico, morfosintáctico, etc.) y en una amplia variedad de registros de la lengua de llegada.

2.5.3 Competencia documental: el traductor deberá estar siempre en condiciones de adquirir el conocimiento lingüístico y especializado adicional necesario, tanto para comprender el texto de origen como para producir el texto de destino, utilizando todos los recursos documentales a su alcance y las estrategias adecuadas para la gestión de la información. Deberá ser capaz de analizar la información, cribarla y sintetizarla según sus intereses.

Dado el alto grado de tecnicidad de los textos que en la actualidad se producen. El trabajo de documentación es una parte sustancial e imprescindible de la traducción, por lo que el traductor buscará la información necesaria para su labor, tanto en internet como en otras fuentes (bibliotecas, expertos, etc.). La ética profesional de todo traductor incluye desarrollar una labor de documentación adecuada.

2.5.4 Competencia cultural: es la capacidad de utilizar la información sobre convenciones locales, normas de comportamiento y sistemas de valores que caracterizan las culturas de origen y de destino.

El traductor, independientemente de su formación académica, deberá poseer una amplia cultura general, interesándose por los más variados temas en su vida diaria. Para ser un buen traductor no es preciso ser experto en ningún ámbito en concreto, pues, salvo en casos puntuales, la falta de especialización se puede suplir perfectamente con una buena documentación y con la experiencia que el traductor acumula en el trabajo diario.

2.5.5 Competencia tecnológica: el traductor deberá disponer siempre del equipo tecnológico adecuado (hardware and software), así como una buena conexión a Internet y saber manejar las herramientas informáticas principales:

- Procesador de datos.
- Herramientas TAC (traducción asistida por computadora).
- Programas y formatos más usados.

Si el traductor tiene todas las competencias descritas, estará en condiciones de realizar su trabajo con un mínimo de calidad exigible. No obstante, en su proceso de toma de decisiones deberá dar muestra de otra serie de cualidades, tales como el sentido común, la planificación y la disciplina en el trabajo, el sentido crítico, así como formación periódica en los diversos aspectos que conforman el mercado de la traducción para adaptarse a los continuos avances tecnológicos, por lo que su asistencia y participación en cursos y seminarios es muy conveniente.

Además de tomar en cuenta todas las competencias que un traductor debe poseer para llevar a cabo su trabajo también es necesario conocer los tipos de interferencias. Según Olga Gavrich (*Traducción e Interferencia Lingüística, Universidad Nacional de Catamarca, 2002*) el traductor debe superar las fronteras impuestas por las distintas lenguas, que no son impenetrables, hay lazos secretos entre todos los idiomas. Ante todo se debe tener en cuenta que las lenguas difieren entre sí y son estas diferencias las que marcan los diversos planos de la representación lingüística; el español es una lengua romance mientras que el inglés pertenece a la rama de las lenguas germánicas, por lo tanto, los planos difieren entre sí.

El inglés se mueve en el plano de la realidad dominado por “palabras imágenes” de carácter sensible que nos remiten al plano de los aspectos reales; se

vale de su riqueza de sonidos y de su capacidad para sintetizar, se caracteriza en general por la economía y concisión. El español muestra un predominio de la subjetividad, se desentiende del escenario para elaborar mentalmente esta lógica subjetiva, deja muchos presupuestos. La forma en que las dos lenguas aprehenden la realidad es diferente. Cada lengua se caracteriza por lo que se conoce como “genio de la lengua” y que está constituido por ese proceder privativo y propio, por esos “lazos secretos” que se mueven dentro de sus fronteras.

2.6 INTERFERENCIAS LINGÜÍSTICAS EN LA TRADUCCIÓN

Interferencia lingüística es un término que se usa en didáctica de la lengua extranjera y en psicolingüística para referirse a los errores cometidos durante la expresión en una segunda lengua, supuestamente originados por el contacto con la lengua materna. En ocasiones, los conocimientos previos facilitan el aprendizaje de un nuevo idioma; a ello se le conoce como transferencia positiva. En otras, por el contrario, el proceso de transferencia ocasiona un error; entonces se habla de transferencia negativa o de interferencia.

De acuerdo al investigador Gideon Toury (*Los estudios descriptivos de traducción y más allá, 2004*) describe la interferencia como una “ley”, a la que formula en general señalando que “en traducción, los fenómenos relacionados con la configuración del texto origen tienden a ser transferidos al texto meta, en la medida que se dé esta interferencia depende de la experiencia profesional del traductor y las condiciones socio-culturales donde se realiza, así que los traductores con mayor experiencia se ven menos afectados por este fenómeno”.

Dicho lo anterior, se puede señalar que el fenómeno de la interferencia puede estar latente en una traducción y que hay teóricos que coinciden en calificar a las interferencias como expresiones incorrectas. García-Yebra (1982), por ejemplo, se refiere a ellas como “calcos innecesarios o incorrectos”.

A continuación se detallan los diferentes tipos de interferencias más frecuentes que afectan las traducciones:

2.6.1 Interferencia Léxica

Estas interferencias las clasifica en: 1) la traducción literal de palabras o falsos amigos donde la unidad léxica de la lengua meta no expresa el mismo equivalente, 2) la interferencia semántica donde se puede errar en el significado o ambigüedad produciendo polisemia,3) las frases idiomáticas por error de interpretación, 4) las interferencias culturales donde el traductor no puede lidiar con las diferencias culturales de la lengua origen a la lengua meta.

2.6.2 Interferencia Gramática

La interferencia gramatical es cuando se introducen en el habla de los bilingües, unidades y combinaciones de partes del discurso, de categorías gramaticales y de morfemas funcionales que provienen de otra lengua (Mackey 1976: 404) y existen algunas propuestas válidas de clasificación de la interferencia gramatical que contemplan todos los fenómenos gramaticales en su conjunto, sin distinción entre la morfología y la sintaxis Blas Arroyo 1993 y Weinreich 1953:82-116, entre otros).

Blas Arroyo (*La interferencia lingüística en Valencia 1993*) así lo confirma, que se le ha dedicado menos atención a la interferencia gramatical que a la léxica

o a la fónica, seguramente porque el nivel gramatical es el más estructurado y, por lo tanto, el de más difícil alteración. Por otra parte, es más complejo estudiar los textos para la variación sintáctica que para los sonidos o el léxico, razón por la cual se ha hecho en pocas ocasiones, lo que ha inducido a pensar que se trata de un nivel que experimenta poca variación.

2.6.3 Interferencia sintáctica

El empleo de estructuras sintácticas de la lengua original superpuestas de manera inadecuada sobre aquellas de la lengua meta produce desviaciones en el sentido que resultan ininteligibles para el lector. Los errores de sintaxis demuestran un apego mecánico a la forma de manera exagerada y falta de creatividad o tal vez de competencia textual para emplear los recursos lingüísticos de la L2. También debe destacarse que los TLO adolecen de una cierta artificialidad que hacen de los mismos textos defectuosos; en estos casos es obligación del traductor mejorar el producto haciendo los ajustes necesarios y ordenando la progresión temática en unidades de información como corresponde a las convenciones retóricas de la lengua y cultura extranjeras.

2.6.4 Interferencia Ortográfica

Un último nivel en el que se producen interferencias es en el nivel gráfico, es decir, en el ámbito ortográfico. Es obvio que este tipo de interferencias sólo se pueden encontrar a partir del análisis de la producción escrita. Se incluyen en este nivel las cuestiones ortográficas derivadas de la posible influencia de la

forma escrita del español en informantes que se consideran a sí mismos competentes en ambas lenguas (también a nivel escrito).

En Atienza *et al.* (*Una tipología de interferencias catalán-castellano a partir de las producciones escritas de los estudiantes universitarios*”, 1996) se habla de cuestiones de ortografía, manteniendo dos grandes bloques que de forma tradicional se distinguen en este ámbito: la acentuación, donde se observan interferencias debidas a la norma escrita y a la pronunciación , y las grafías propiamente dichas, donde se distinguen interferencias provocadas por confusión de grafías, así como interferencias ocasionadas por la confusión en la segmentación de algunas unidades.

2.6.5 Interferencia cultural

Este fenómeno consiste en la disfunción de un concepto entre la cultura de origen y meta por estar asociado a connotaciones culturales distintas en cada una de las lenguas-culturas. Así pues, el traductor no debe traducir palabras aisladas, sino palabras en un contexto sociocultural, comprometiéndose a considerar tanto la cultura de la lengua original como la de la lengua meta. Debido a la complejidad que esto puede conllevar, muchos traductores han estudiado y definido un fenómeno complejo y polémico, como es el de la intraducibilidad cultural, que tiene su base en la noción de equivalencia.

En la propuesta de Delisle (*La traduction raisonnée. Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français*, 1993) y de Hurtado Albir (*La*

Enseñanza de la Traducción, 1995) manifiesta que son ocho los errores que se pueden cometer en la realización de una traducción:

- **Falso sentido:** “Falta de traducción que resulta de una mala apreciación del sentido de una palabra o de un enunciado en un contexto dado”, sin llegar a causar contrasentido o sin sentido”.
- **Contrasentido:** “Atribuir a una palabra o a un grupo de palabras un sentido erróneo o, de modo más general, traicionar el pensamiento del autor del texto de partida”.
- **Sin sentido:** “Dar a un segmento del texto de partida una formulación en lengua de llegada totalmente desprovista de sentido o absurda”.
- **Adición:** “Introducir de manera injustificada en el texto de llegada elementos de información superfluos o efectos estilísticos ausentes del texto de partida”.
- **Omisión:** “No traducir, de modo injustificado, un elemento de sentido o un efecto estilístico del texto de partida”.
- **Hipertraducción:** “Efecto de método que consiste en elegir sistemáticamente entre varias posibilidades de traducción aceptables, traducción literal incluida, el giro cuya forma se aleja más de la expresión original”.
- **Sobretraducción:** “Traducir explícitamente elementos del texto de partida que la lengua de llegada mantendría generalmente implícitos”.
- **Subtraducción:** “No introducir en el texto de llegada las compensaciones, ampliaciones o explicitaciones que exigiría una traducción idiomática y conforme al sentido del texto de partida”.

2.7. CONCEPTOS DE LA FIDELIDAD EN LA TRADUCCIÓN

Existen muchas opiniones y definiciones sobre el concepto de fidelidad en el campo de la traductología. Los expertos en este campo, traductores, autores no logran ponerse de acuerdo sobre un concepto absoluto, incluso se dice que no hay una traducción fiel. De ahí la famosa frase en italiano que reza: “Traduttore, traditore” que en español quiere decir “traductor traidor”, el hecho de comparar el trabajo del traductor con un traidor es porque se considera que la traducción de un texto de un idioma a otro nunca podrá respetar a la perfección el texto original de la obra ya que uno de los mayores retos es transmitir mensajes que parten de una cultura de salida muy diferente a otra cultura destino.

La Real Academia Española (RAE) define el concepto de fidelidad de la siguiente forma: “1. f. Lealtad, observancia de la fe que alguien debe a otra persona. 2. f. Puntualidad, exactitud en la ejecución de algo” (DRAE: on-line). Conforme a estas definiciones, no cabe duda de que el traductor debe mostrarse “leal o fiel” (acepción 1) al autor del texto origen debiendo reproducir el mensaje de dicho texto con “exactitud” en la lengua meta (acepción 2).

A veces la ejecución del trabajo de traducción puede suponer un alejamiento del texto de origen debido a dificultades con las que se encuentra el traductor, por ejemplo: riqueza del texto, lenguaje coloquial, frases idiomáticas, estilo del autor, diferencias culturales, entre otras. Sin embargo, el traductor debe procurar en todo momento que la calidad de la traducción sea equivalente al original sin alterar la integridad del contenido.

Para Edina Spahic (*Fraseología y traducción literaria*, 2013) el concepto de fidelidad o la relación que se establece entre el texto original y la traducción del mismo, sigue siendo uno de los conceptos sobre los cuales, incluso en la actualidad,

se abren muchas polémicas. Todos los traductores parten de la misma posición que es la de ser fiel al original. Así, el debate sobre la posibilidad de conseguir la *fidelidad* divide a los traductólogos en tres grupos:

- unos que defienden la libertad en la traducción,
- otros que optan por la literalidad,
- y por último, los más pesimistas que consideran que cada intento de traducir acaba en el fracaso.

Ser fiel a un texto supone ser original a la cultura de la que el texto emana, es respetar al otro, a una realidad ajena a nuestra. Saber mantener lo que se considera culturalmente marcado significa enriquecer su propia cultura, abrirle la puerta de algo nuevo, diferente que no es hostil. Es saber conservar lo diferente y lo específico de una cultura. Emplear una traducción fiel es recomendable a la hora de traducir una obra literaria, que sobre todo representa la fuente de una cultura. Aquí, las palabras culturales se “transfieren” y mantienen en la traducción el grado de “anormalidad” (desviación de las normas de la lengua de origen) gramatical y léxica. Si se consigue comunicar un mensaje al receptor de la lengua meta, entonces no existe ninguna razón que nos obligue a evitar este método de traducción.

Ana Ramos Calvo de la Universidad Autónoma de Madrid (*Teoría y práctica de la traducción literaria*) plantea que para solventar todas las dificultades que el traductor se va encontrando, éste puede permitirse ciertas dosis de infidelidad, es decir, de no literalidad, siendo el traductor el que debe plantearse las finalidades de su texto con el objeto de que dicha traducción produzca efectos análogos a los que genera el texto original en su lector.

Para respaldar su opinión Ramos Calvo cita las palabras del famoso autor y filósofo italiano Umberto Eco, cuyas obras han sido traducidas a varios idiomas: “En el curso de mis experiencias como autor traducido, fluctuaba continuamente entre la necesidad de que la versión fuera “fiel” a lo que había escrito y el descubrimiento excitante de cómo, en el instante en que se decía en otra lengua, mi texto podía (es más, a veces debía) transformarse. Y si algunas veces notaba imposibilidades -que de alguna manera había que resolver- , más a menudo aún notaba posibilidades: es decir, notaba cómo, en contacto con la otra lengua, el texto exhibía potencialidades interpretativas que yo desconocía y cómo a veces la traducción podía mejorarlo (digo “mejorar” precisamente con respecto a la intención que el texto mismo iba manifestando de improviso, independientemente de mi intención originaria”.

Con estas palabras, Eco pone no sólo de manifiesto su preocupación natural por la fidelidad del texto traducido a su obra original, sino también reconoce los retos a los que los traductores suelen enfrentarse en su trabajo y al hecho lo que *a priori* puede parecer imposible se consigue solventar en la traducción, llegando incluso a superar el texto traducido al texto original.

Amparo Hurtado Albir (*La noción de fidelidad en la traducción, 1990*) especifica aún más este concepto de fidelidad al afirmar que el traductor debe mantenerse fiel a tres principios: la fidelidad a la intención del autor, fidelidad a la lengua meta y fidelidad al lector o destinatario de la traducción. Siguiendo el planteamiento de Hurtado, la fidelidad a la intención del autor original además de tomar en cuenta la fidelidad a la lengua meta y al lector de la traducción también puede ubicarse dentro de los parámetros de idiomática y conciencia del marco cultural meta, ya que el traductor intentará en todo momento expresar el mensaje del original de la forma más idiomática posible en la lengua meta, siendo consciente en todo momento del

marco cultural meta aunque sin perder de vista lo estipulado en el encargo de traducción.

Horacio es el primero que identifica, en su *Ars poética* (26 a.C.), fidelidad con literalidad. Hasta finales del siglo XVII la fidelidad es generalmente concebida como “equivalencia formal”. Hurtado explica cómo los primeros traductores cristianos, cuyo objetivo era transmitir la palabra divina, se sometieron a la letra del original, mientras que durante la Edad Media, “libres de limitaciones de ese tipo”, los traductores medievalizan sin tapujos los clásicos griegos y romanos. Es en el Renacimiento, prosigue Hurtado, cuando la fidelidad comienza a ser multidimensional; la equivalencia formal abarca también la idea de equivalencia de estilos.

Por otro lado, Hurtado Albir también nos plantea el concepto de *intraducibilidad* (*Traducción y Traductología*, 2001). La intraducibilidad es la propiedad de un texto en una lengua, para el cual no existe un texto equivalente o traducción en otra lengua. Los orígenes de la intraducibilidad remontan a la tradición religiosa ancestral: traducción como blasfemia. En el pasado la traducción era considerada resultado de la maldición de la pluralidad de lenguas; valga la imagen del traductor, enemigo de Dios, tratando de reconstruir la Torre de Babel.

Hurtado precisa que desde el siglo XV hasta la actualidad los argumentos de la intraducibilidad se han centrado en la asimetría entre traducción y original, y en la pérdida que acarrea toda traducción. Presuntamente, la imposibilidad de la traducción radica en la distancia “insalvable” que separa lenguas y culturas. Muchos aceptan resignados el hecho de que el traductor nunca logrará reescribir el texto tal y como lo haría *de facto* el propio autor si éste se expresase directamente en la lengua de llegada.

Paula Grosman y Alejandra Rogante (*Cuatro Tramas: Orientación para leer, escribir, traducir y revisar, 2009*), entrevistaron a María Cristina Pinto, miembro de la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI), quien está convencida que lo que se traduce no son simplemente palabras, sino la cosmovisión de una cultura. Según Pinto, hay que ser realistas y decir que todo se pueda traducir, pero tampoco está de acuerdo con la idea tan difundida que siempre se pierde en ese traspaso cultural. Si se pierde, también se gana: se gana la posibilidad de acercarse a un material que de otra manera no se hubiera podido leer y cita al autor Jorge Luis Borges: “Que sería de nosotros sin los traductores”. Si sólo leyéramos lo que está en nuestro idioma, nuestro conocimiento sería ínfimo.

Para Grosman y Rogante la fidelidad es sinónimo de precisión, en las palabras y en las ideas. Pero para alcanzarla también hay que tener en cuenta la función del texto original, el tono y el estilo del autor, además de las convenciones del tipo textual concreto. Así, el concepto de traducción abarca tanto la comprensión e interpretación del texto original como la re-expresión en el texto meta. Es cierto que muchas veces el traductor se enfrenta con textos que le plantean dilemas de fidelidad y es en esos momentos necesario evaluar qué se pierde y qué se gana. De ahí la idea de que la traducción se basa en procesos de *negociación*, siendo la negociación, precisamente, un proceso para obtener una cosa se renuncia a otra, y al final, las partes en juego deberían salir con la sensación de razonable y recíproca satisfacción, lo cual exige cierto grado de creatividad o concesión.

Richard Pérez-Mongard (*Cómo evaluar la calidad de una traducción, 2011*) nos habla sobre dos aspectos que pueden evaluar la calidad de la traducción de un texto, uno de ellos es la *inteligibilidad* (si la traducción es entendible) y su *fidelidad* (el mensaje transmitido por la traducción refleja el mensaje con exactitud el mensaje

original). Es así como para evaluar la calidad de una traducción en función de su inteligibilidad y fidelidad, según un estudio experimental se requiere el trabajo de al menos tres o cuatro evaluadores, debido a problemas de subjetividades individuales. Además, es evidente que para evaluar la inteligibilidad son preferibles los evaluadores monolingües (no se ven influenciados por la lectura del original) y para evaluar la fidelidad son necesarios los evaluadores bilingües. Este autor nos propone los siguientes criterios:

¿Qué elementos definen la inteligibilidad?

- Lectura clara y fácil, sin problemas de estilo.
- Ausencia de errores gramaticales.
- Uso de terminología usual para la especialidad.
- Sintaxis sin errores.
- Mensajes transmitidos con claridad. No es necesario releer para entender.

¿Qué elementos definen la fidelidad?

- La traducción expresa los mismos significados que los mensajes del original.
- No hay pequeños malentendidos o interpretaciones equivocadas de oraciones o palabras.
- Todas las secciones traducidas en forma completa (en algunos casos el traductor puede dividir una oración en dos, o unir dos oraciones en una sola, con el fin de evitar problemas de ininteligibilidad).

2.8 TRADUCCIÓN LITERARIA EN EL SALVADOR

A través de un estudio realizado por la fundación ACESS ARTE (*Análisis de la situación de la expresión artística en El Salvador, 2012*) se conoció que son pocas las

traducciones literarias que se han realizado en nuestro país. Sin embargo, algunos académicos y escritores bilingües han desarrollado el trabajo de traducción para editoriales nacionales o extranjeras. Al inicio, algunos de los textos no eran necesariamente literarios sino testimoniales o policíacos. Por ejemplo, Mágina de Simán realizó la traducción del inglés al español del libro de Aldo Lauria-Santiago y Jeffrey L. Gould, *1932: Rebelión en la oscuridad* (San Salvador, Museo de la Palabra y la Imagen, 2008). *Remembering a Massacre in El Salvador: the Insurrection of 1932, Roque Dalton and Politics of Historical Memory*, una compilación de Rafael Lara-Martínez y Erick Ching, fue traducida al español por Knut Walter: *Recordando 1932, La Matanza, Roque Dalton y la política de la memoria histórica* (San Salvador, FLACSO, 2010). Ricardo Roque Baldovinos tradujo del inglés al español el libro testimonial de Michael Gorkin, Marta Pineda y Gloria Leal, *De abuela a nieta: historias de mujeres salvadoreñas* (San Salvador, UCA Editores, 2003). Asimismo, Rafael Menjívar Ochoa realizó la traducción de una selección de textos de Jonathan Swift, Mary Shelley, Edgar Allan Poe, Ambrose Bierce, Jack London, Saki y Virginia Woolf, los cuales se publicaron en el libro *Del amor de la muerte* (Editorial Vid, Colección MEC y F, México, 1999).

Otro autor cuyas obras han sido traducidas es Manlio Argueta, quien obtuvo el Premio Internacional de Novela "Casa de las Américas" con *Caperucita en la zona roja*, La Habana, 1977. Fue traducida al inglés como *Little Red Riding Hood in the red light district*, en versión de Edward Waters Hood para Curbstone Press.

Un día en la vida y su siguiente novela -*Cuzcatlán. Donde bate la mar del sur* (Tegucigalpa, Guaymuras, 1986)- fueron traducidas al inglés y publicadas en Estados Unidos (*One day of life* y *Cuzcatlán: where the Southern Sea beats*, New York, Vintage Books- Random House, 1983 y 1987) e Inglaterra, países en los que sirvieron como traductores suyos Clark Hansen, Stacey Ross, Bill Brow, Michael B. Miller y otros.

El clásico libro de Claudia Lars *Tierra de Infancia*, que fue publicado por primera vez en 1958, fue traducido al inglés como *Land of Childhood*, por la traductora Florence Beers Araujo para la Editorial iUniverse en 2003.

También podemos encontrar traducciones de algunos libros de Roque Dalton, entre ellos *Poemas Clandestinos*, traducidos por Jack Hirschman como *Clandestine Poems*. Su libro de cuentos *Alta hora de la noche* fue traducido por Jonathan Cohen como *Small Hours of the Night: Selected Poems* Para Curbstone Press en 1997. Asimismo, *Miguel Mármol*, traducido por Kathleen Ross and Richard Schaaf para Northwestern University Press.

Entre las traducciones recientes de obras literarias salvadoreñas cabe mencionar *Tales of Clay/Cuentos de Barro* (San Salvador, Editorial Universidad Don Bosco, 2011), una traducción anotada y bilingüe del famoso libro de cuentos de Salarrué, realizada por Nelson López Rojas.

Dentro del oficio editorial, la traducción literaria es un terreno aún por explorar. Sin embargo, lo anterior implicaría la exportación de libros (si se tratara de una traducción local, del español al inglés, por ejemplo, de una obra salvadoreña para ser vendida, si acaso, en las librerías universitarias extranjeras).

Asimismo, si se diera el caso de traducir obras extranjeras al español, las editoriales locales tendrían que lidiar con los derechos de autor. Lo anterior parece todavía lejano considerando los problemas de financiamiento y las fallas en la comercialización que actualmente sufre la actividad editorial.

En la actualidad, la traducción de obras literarias de autores salvadoreños la realizan traductores extranjeros. Algunos autores que han sido traducidos a otros idiomas son Mario Bencastro (inglés), Rafael Menjívar Ochoa (francés), Aída Párraga

(francés), Manlio Argueta (*Un día en la vida* ha sido traducida a quince idiomas, entre ellos inglés, alemán, francés, danés, sueco, noruego, neerlandés...) y Horacio Castellanos Moya (inglés, francés, sueco, alemán, portugués, italiano, japonés, noruego, serbio y hebreo).

2.9 BIOGRAFÍA DEL TRADUCTOR DE “MODERN SHORT STORIES OF EL SALVADOR”

JACK W. GALLAGHER

Se conoce muy poco sobre la vida de Jack W. Gallagher ya que no existe ningún registro biográfico en bibliotecas, la información con la que se cuenta fue obtenida a través de la Embajada de los Estados Unidos en El Salvador y del propio libro que él tradujo.

Jack W. Gallagher nació el 28 de agosto de 1925 en Pennsylvania, Estados Unidos. A la edad de 17 años se enlistó y sirvió por tres años en la Armada de los Estados Unidos durante la Segunda Guerra Mundial (1943- 1946). Fue en este periodo de su vida que él tuvo su primer contacto con América Latina durante una breve escala en Panamá en el año de 1945.

Después de ser dado de alta de la armada estadounidense, Gallagher realizó sus estudios superiores en la Universidad de Pittsburgh, continuando después sus estudios en Slippery Rock State Teachers College en Pennsylvania donde obtuvo su certificación oficial como profesor. Gallagher se dedicó a la enseñanza en escuelas públicas en Pennsylvania por cinco años. Fue en estos años que tomó cursos universitarios durante los meses de verano en la Universidad Duke, la Universidad de Pittsburgh y la Universidad Interamericana de Saltillo, México. Cuando estuvo en

Duke tuvo la oportunidad de estudiar bajo la reconocida autoridad en literatura española americana, Enrique Anderson Imbert, de Argentina, miembro del profesorado de la Universidad de Harvard. También estudió con Richard Predmore, editor del clásico *Incidents of Travel in Central America, Chiapas and Yucatan*. Es a estos dos hombres a quienes Gallagher atribuye su profundo interés en el idioma español y en la literatura española americana.

De 1954 a 1956 trabajó como maestro de inglés en Guatemala en el Instituto Guatemalteco Americano. Fue en este país que conoció a su esposa, llamada Argentina, con quien procreó seis hijos. Después se mudó a Chile donde ejerció como Director de estudios (1956- 1958) en el Instituto Chileno – Norteamericano de Cultura.

En 1959 llega a El Salvador como director del Centro Cultural El Salvador-Estados Unidos. Durante su estadía en nuestro país se unió como oficial de reserva del Servicio Exterior de la Agencia de Información de los Estados. En 1961 fue nombrado agregado cultural y agregado de información en 1964. Fue así como Jack Gallagher tuvo la oportunidad de leer parte de la literatura salvadoreña y conocer sus escritores, por lo cual decidió realizar una contribución especial al traducir algunos cuentos seleccionados de dichos autores contando con la valiosa ayuda de Argentina, su esposa.

Según el mismo Jack Gallagher reconoce en el prólogo de su libro, se tomó en cuenta el principio del balance al realizar la selección de los catorce cuentos cortos, es decir que el lector pudiera descubrir una amplia variedad de temas y técnicas empleadas por nueve de los más eminentes cuentistas salvadoreños en aquella época.

La primera edición de *Modern Short Stories of El Salvador* se publicó por primera vez en 1966 y su segunda edición en 1974, ambas realizadas por la Dirección General de Publicaciones del Ministerio de Educación.

CAPÍTULO III

METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN

3.1 TIPO DE ESTUDIO

Este estudio es de carácter no experimental, es decir no se construyó ninguna situación, sino que se observó una situación ya existente y no hubo manipulación de variable independiente. Dentro de este tipo de estudio se eligió el diseño fenomenológico que se orienta en ver las cosas desde el punto de vista de otras personas, describiendo, comprendiendo e interpretando percepciones y experiencias acerca de un concepto (la fidelidad en la traducción) desde el punto de vista de cada participante y desde la perspectiva construida colectivamente. En este caso el objetivo es determinar la fidelidad de la traducción de tres cuentos contenidos en el libro *Modern Short Stories of El Salvador* que fue traducido al idioma inglés por el señor Jack Gallagher tomando en cuenta la opinión de expertos en el área de traducción.

3.2 OBJETO DE ESTUDIO

El objeto de estudio es la fidelidad de la traducción de los cuentos salvadoreños de tres escritores salvadoreños: Napoleón Rodríguez Ruiz (1962), José María Méndez (1963) y Hugo Lindo (1960).

3.3 UNIDADES DE ANÁLISIS

En concreto se analizó la fidelidad de la traducción al inglés realizada por el señor Jack Gallagher de algunos cuentos de los escritores salvadoreños mencionados anteriormente.

Estos cuentos fueron seleccionados por diferentes factores, entre ellos, por ser representativos de la época en la que fueron escritos, por contener lenguaje coloquial y porque representan creencias y costumbres que son propias del pueblo salvadoreño. Por lo tanto, representan un desafío para el traductor más experimentado.

Se evaluará la fidelidad de la traducción en los siguientes cuentos:

1. *Memorias de un Desmemoriado* de José María Méndez (ANEXO 1)
2. *¡Perdone, Padre!* de Hugo Lindo. (ANEXO 2)
3. *El Janiche* del escritor Napoleón Rodríguez Ruiz. (ANEXO 3)

3.4 TÉCNICAS, MATERIALES E INSTRUMENTOS

Se llevó a cabo la lectura del material bibliográfico disponible, sitios de internet, revistas y otras fuentes para proceder a evaluar si la traducción de los cuentos incluidos en el libro *Modern Short Stories of El Salvador* es fiel a los textos originales.

Además, se seleccionó a un grupo de cuatro profesionales salvadoreños que trabajan en la enseñanza del idioma inglés y que tienen experiencia en el campo de la traducción con el fin de conocer sus opiniones sobre el tema de la fidelidad en la traducción de literatura. Entre los profesionales que colaboraron con la investigación se encuentran:

- MeT. Ricardo Gamero (Jefe del Departamento de Idiomas de la Universidad de El Salvador y docente de la Maestría en Traducción).
- Lic. Alexander Landaverde (Docente del Departamento de Idiomas de la Universidad de El Salvador. Egresado de la Maestría en Traducción).
- Lic. Abner Ayala (Egresado de la Maestría en Traducción).
- Lic. Elmer Ruballo (Egresado de la Maestría en Traducción).

A dichos profesionales se les entregó una copia de cada uno de los cuentos, tanto en inglés como en español, para que por medio de una rúbrica (ANEXO 4) pudieran determinar el grado de fidelidad de éstos después de haber realizado la respectiva lectura de cada uno de ellos. Se les pidió evaluar la traducción de cada cuento al inglés según los siguientes criterios:

- Transferencia de significado y sentido en el texto meta.
- Registro apropiado.
- Lenguaje coloquial adecuado.
- Conocimiento de la cultura de origen.
- Dominio de sintaxis y léxico en la lengua meta.

Según la percepción y experiencia personal de cada profesional después de realizar la lectura de cada cuento traducido al inglés, ellos calificaron la traducción de cada uno de los cuentos en cuatro categorías: EXCELENTE, MUY BUENO, BUENO, ACEPTABLE. Además, cada profesional podía realizar los comentarios u observaciones que consideraba pertinentes según su apreciación de la traducción dentro de un espacio en la misma rúbrica.

Se realizó el análisis de los datos por medio de un cuadro comparativo en el que se presenta el término o frase en español, la forma en que se tradujo y el contexto en que fue utilizado. Dicha matriz consta de dos columnas que se dividen de la siguiente manera: primera columna: texto de origen, segunda columna: texto meta. Ejemplo:

Texto de origen	Texto meta
Mis padres me retiraron del Liceo Montecristo o Montemayor, donde armé a todos esos problemas.	My parents withdrew me from school.

Asimismo, los profesionales completaron un cuestionario de 11 ítems (ANEXO 5) que contenía preguntas abiertas, semi-abiertas y de opción múltiple con el fin de recolectar información sobre su experiencia dentro del campo de la traducción y conocer su opinión sobre la traducción literaria, las competencias necesarias para ser un buen traductor/a, así como las interferencias que pueden encontrarse y que afectarían la fidelidad de una traducción al momento de llevarla a cabo.

CAPÍTULO IV

ANÁLISIS DE DATOS

4.1 RESUMEN DE LA OPINIÓN DE LOS EXPERTOS EN TRADUCCIÓN SEGÚN CUESTIONARIO

El grupo de profesionales que participó en el estudio lo conformaron cuatro licenciados que trabajan en la enseñanza del idioma inglés y que tienen formación y experiencia en el campo de la traducción. Los profesionales tienen diferentes años de experiencia como traductores: dos sujetos entre 1 a 5 años de experiencia, un sujeto con 6 a 10 años de experiencia y el último entre 11 a 15 años de experiencia.

Dichos profesionales han traducido una gran variedad de texto, siendo los textos legales, técnicos y los académicos los cuales han traducido con mayor frecuencia; por otro lado, los textos comerciales, científicos y los literarios son con los que casi no cuentan mucha experiencia.

Todos los profesionales concuerdan en que existen dos áreas las cuales consideran más complejas al momento de traducir. Una es la traducción de textos legales debido a que la legislación cambia de país a país y la terminología es complicada. La otra área es la traducción literaria ya que el tipo de competencias que se requieren para llevarla a cabo es necesario tener un profundo conocimiento cultural e histórico y conocer la intención del autor, entre otros aspectos.

Para este equipo de profesionales una traducción fidedigna reúne las siguientes características:

1. Se mantiene el propósito o idea original (la intención) del autor.
2. La traducción produce la misma reacción al público lector como produciría el texto original.
3. La traducción es fiel al texto original porque parece haberse escrito en la lengua término. Por lo tanto, un hablante en la lengua meta lo lee con naturalidad.
4. El registro es apropiado para el lector en el texto meta.
5. La terminología también debe ser apropiada al tema y consistente.
6. Muestra conocimiento de ambas culturas.
7. La traducción se encuentra libre de errores para lo cual debe realizarse un proceso de revisión minucioso.
8. Se utiliza gramática y sintaxis apropiada.
9. La traducción debe ser oblicua (es decir, fiel a la intención del autor y respetuosa del “genio de la lengua”, no se puede hacer una traducción literal, esto requiere de amplios conocimientos lingüísticos, técnicas de traducción, además de estar bien documentado).

A continuación, se detallan las competencias que el grupo de profesionales señaló que todo traductor debe poseer:

1. Formación profesional en el campo de la traducción para adquirir conocimiento y práctica de las técnicas de traducción.

2. Conocimientos sólidos de la lengua materna y de la lengua término.
3. Competencia cultural, amante de la lectura y literatura en general.
4. Competencia lingüística y gramatical.
5. Capacidad para investigar con minuciosidad cada detalle.
6. Conocimiento y uso de las TICs (Tecnologías de la Información).
7. Ser escritor. (Hay algunos expertos que sostienen que el trabajo del traductor debería ser en paralelo al de escritor).

Al momento de traducir un texto el traductor se encuentra con muchas interferencias lingüísticas. Los expertos consultados están de acuerdo que en el ámbito de la traducción literaria, los tipos de interferencias más comunes son: interferencia léxica, interferencia gramatical, interferencia semántica, interferencia sintáctica y cultural.

De los cuatro profesionales consultados, solamente dos de ellos han colaborado en la traducción de textos literarios. Uno participó en la traducción de "*El hombre de la luna*", un libro para niños. Y el otro profesional mencionó que participó en la traducción de "*Memorias de Monseñor Romero*", una recopilación de las homilías de Óscar Arnulfo Romero.

El grupo de traductores consultados considera que la literatura salvadoreña ha sido difundida muy poco por medio de la traducción al idioma inglés. Hay varias razones por las cuales ellos consideran que no se realizan muchas traducciones de la literatura producida en nuestro país, entre las que se mencionan las siguientes:

1. Falta de interés de los escritores para que sus libros sean traducidos.
2. Falta de recursos: el alto costo para la inversión en una traducción.
3. Escasa disponibilidad de traductores que se dediquen a la traducción literaria.
4. Hay muy poca difusión nacional e internacional de los literatos salvadoreños. Solamente existe Interés en traducir las obras de escritores reconocidos. Por ejemplo; Roque Dalton, Salarrué y Manlio Argueta.
5. Hay poca aceptación o mercado a nivel internacional para la literatura nacional.

A continuación, se muestra el análisis realizado sobre la fidelidad de cada uno de los cuentos mencionados anteriormente tomando en cuenta tanto la percepción de los expertos consultados, así como la información contenida en el marco teórico.

4.2 ANÁLISIS DE LOS CUENTOS

4.2.1 MEMORIAS DE UN DESMEMORIADO

MEMOIRS OF AN ABSENT-MINDED MAN (José María Méndez)

El cuento relata la historia de Juan Alfonso Carlos Rodrigo Martínez del Cid y Camporreal, un hombre que nació con un problema de memoria poco común, ya que olvidaba casi todo y el hecho de recordar información a largo plazo era casi imposible para él. Esta condición llevó a que Juan Alfonso viviera situaciones muy singulares en su vida.

Según los expertos consultados la traducción del cuento es MUY BUENA en cuanto a que transfiere de manera satisfactoria el significado del texto de origen. El registro y la terminología utilizados facilitan la comprensión por parte del lector. Además, se muestra un alto grado de conocimiento de la cultura de origen, así como un grado adecuado de sintaxis y léxico en la lengua meta.

Sin embargo, el cuento en inglés contiene algunos errores/interferencias que oscurecen o cambian el significado en el texto meta. A continuación, se detallan algunos ejemplos de cómo la fidelidad en la traducción se logra de manera parcial.

OMISIONES: el traductor consideró no traducir algunos elementos por considerarlos incomprensibles o irrelevantes; por consiguiente el resultado es un empobrecimiento estilístico en el texto de llegada reduciendo los procedimientos retóricos.

Texto de origen	Texto meta
Aprovecha esa circunstancia. Te voy a dar un consejo. Olvida los preceptos. Sigue tu inspiración, tu primer impulso...	Take advantage of this circumstance. Forget the rules. Follow your inspiration, your first impulse...

La frase “*Te voy a dar un consejo*” se omite en el texto meta. Probablemente la intención del traductor era agilizar la rapidez del texto.

Texto de origen	Texto meta
Mis padres me retiraron del Liceo Montecristo o Montemayor, donde armé a todos esos problemas.	My parents withdrew me from school.

En el ejemplo se observa como el traductor suprime totalmente el nombre de la institución educativa y la frase subsiguiente que describe el lugar donde Juan Alfonso pasó muchas situaciones por su falta de memoria. Al no encontrar un equivalente para *Montecristo* o *Montemayor*, el nombre de la escuela pudo haberse conservado en español utilizando cursivas sin tener que eliminar la explicación siguiente.

Texto de origen	Texto meta
Pasamos la luna de miel en Suiza, Suecia o Noruega, no recuerdo bien, sin esquiar, sin patinar, sin escalar ningún monte, excepto el Monte de Venus, que escalé muchas veces.	We spent our honey moon in Switzerland, Sweden or Norway, without skiing, without skating, or without scaling any mountains.
¡Qué ojos! ¡Qué sonrisa! ¡Qué levantados y puntudos senos! Sonriente y provocadora, pretende reanimarme.	What eyes! What a smile! She tries to get my spirits up.

Como se puede observar en el texto de origen y el texto de llegada hay una clara omisión de frases parte del lenguaje tabú (sexo, religión, frases despectivas, etc.) que pudo ser motivada por ciertos criterios morales del traductor o la diferencia de criterios morales entre el país de origen y el de recepción en aquella época. El traductor omite esa información y pasa a la siguiente frase.

ADICIONES: se desconoce bajo qué criterio el traductor añade en el texto meta información que se no se encuentra en el cuento original. La adición consiste en introducir de manera injustificada en el texto de llegada elementos de información

innecesarios o efectos estilísticos no existentes en el texto de origen .Esta información no está implícita en el texto y no se menciona dentro del contexto de la situación.

Texto de origen	Texto meta
<p>Por mi culpa se han hundido unos cuantos barcos. Yo fui el culpable de que volara al cielo Angel –un verdadero querubín de tres meses- hijo mío y de Serafina.</p>	<p>I have been to blame for sinking a goodly number of ships. <i>In Switzerland I was in prison on a charge of parricide.</i> I was guilty of Angel's flying away to heaven. Angel was a truly angel, three months old, mine and Serafina's son.</p>

Como se observa en el texto de origen Juan Alfonso admite que por culpa suya murió su hijo Ángel. Sin embargo, en el texto meta el traductor agrega que Juan Alfonso estuvo en prisión por parricidio en Suiza. En el cuento se hace referencia que el personaje de Juan Alfonso pasa su luna de miel en ese país mas no que estuviera preso en alguna penitenciaría de ese país.

Texto de origen	Texto meta
<p>Estábamos pasando vacaciones a orillas del Lago... bueno, de un lago.</p>	<p>We were spending a vacation on the shore of Lake Plumas.</p>

En el caso anterior vemos otro ejemplo de adición, en el texto original el nombre del lago es omitido con puntos suspensivos y se da a entender que Juan Manuel no recuerda el nombre y dice “*bueno, de un lago*”. Sin embargo, en inglés éste tiene un nombre específico, Lago Plumas. Este lago (Plumas Lake) se encuentra ubicado en el condado de Yuba, California.

Texto de origen	Texto meta
Serafina tuvo que ir a un pueblo cercano, por veinticuatro horas , para visitar a sus parientes, y dejó al querube a mi cuidado.	Serafina had to a nearby town for several days to visit some relatives, and left the cherub in my care.
Entré a la cabaña marcada con el número nueve y allí pasé el día que duró la ausencia de Serafina...	I entered the cabin marked with the number nine; and there I spent the days which lasted the absence of Serafina...

En los ejemplos anteriores se hace referencia a una misma situación y se observa un cambio en el lapso de tiempo mencionado “*veinticuatro horas*” (un día) a un periodo de varios días “*several days*”; el traductor amplía los lapsos de tiempo lo cual resulta incongruente con la historia original, por lo cual se convierte en un cambio que carece de explicación.

Por otro lado, hay que destacar la manera cómo el traductor recrea el texto meta y da a conocer el lector con éxito, la manera peculiar de escribir por la cual el personaje de Juan Alfonso se caracteriza y el consejo que le brinda el sacerdote para que pueda vencer su problema.

Texto de origen	Texto meta
Le entendí y el consejo me dio maravillosos resultados. Al escribir VACA , por ejemplo, yo escribo por impulso natural BACA . Así que al terminar hago la sustitución correspondiente y acierto. Mis escritos, como lo pueden ustedes comprobar resultan casi <i>impecavles</i> .	I understood him, and the advice game me marvelous results. On write ADVANCE , for example, I wrote ADBANSE by natural impulse. Thus it was that, after finishing, I made the correct and corresponding substitutions. My writing, as you can see, turns out practically impeccable.

4.2.2 ¡PERDONE, PADRE!...

FORGIVE ME, FATHER (Hugo Lindo)

El cuento relata la historia de una viuda que se confiesa con el sacerdote, quien al verse desamparada acude a los espiritistas para convocar a su ex –esposo y así conocer sobre el tesoro o herencia que éste le había dejado. La mujer siendo católica y devota de las costumbres religiosas acudió a estas prácticas no aceptadas por la iglesia y pedía perdón por tal acción. Debido a estos hechos proviene el título del cuento.

De acuerdo a los expertos consultados la traducción de este cuento con respecto a su significado y sentido se considera MUY BUENA, es decir la mayor parte del texto permanece constante con la situación comunicativa; así como los diferentes tipos de significado denotados en la información explícita e implícita del texto cumpliendo con la intención del autor y no se evidencia graves distorsiones de significado.

A continuación, se detallan algunos ejemplos de cómo la fidelidad en la traducción se logra de manera parcial por algunos cambios en el sentido u omisiones.

TEXTO DE ORIGEN	TEXTO META
¡A ver, a ver!... No se adelante a lo que yo pueda decirle. Quiero escuchar su confesión completa.	Hold on, hold on. Don't presume what I'm going to tell you. I want to listen to your complete confession.

En español la expresión indica en general, expectación o interés por saber algo y en inglés se interpretó como un espere o aguarde en esta frase se puede evidenciar un error de sentido erróneo debido al desconocimiento extralingüístico cultural.

OMISIONES

TEXTO DE ORIGEN	TEXTO META
El maestro Anselmo, el electricista, es el que hace de hipnotizador, a veces con su propia hija la María Antonieta , y a veces con la Ester Quiñónez la costurera de donde las niñas Hoffman...	Maestro Anselmo, the electrician, is the one who takes the role of the hypnotizer, sometimes with Ester Quiñónez, the seamstress at the Hoffman girls' store.

En esta parte se omitió el nombre de la hija del maestro Anselmo probablemente el traductor no consideró relevante el nombre y el parentesco, sin embargo, para que se conserve fiel en su totalidad no se debe omitir por criterio propio porque más adelante en el texto se menciona a María Antonieta quien servía como médium en las sesiones espiritistas .

TEXTO DE ORIGEN	TEXTO META
Pero todos los espíritus se dirigían a mi diciéndome: Paciencia, Estebana”, perseverancia , Estebana”, y yo comprendí que había que llevar la cosa hasta el final...	But all of the spirits addressed themselves to me and told me, “Patience, Estebana, and I realized that I would like to see this thing through until the end...”

Se puede observar que el traductor omitió la palabra *perseverancia* debido a que es un sinónimo de *paciencia*. Es evidente en este y otros ejemplos la manera en que el traductor omitió información, frases o palabras que tal vez consideró repetitivas, lo cual puede afectar la característica descriptiva de los cuentos.

TEXTO DE ORIGEN	TEXTO META
Me dijo una serie de cosas que sólo él sabía: que mantuviera siempre su espada; que yo estaba dando demasiado poco a los hermanos espiritistas, y que tenía que ser generosa si quería merecer el premio que él me tenía guardado, que no	She told me a bunch of things that only he knew: that I should always keep his sword clean; that I was giving too Little to the spiritualists brethren, and that I had to be more generous if I wanted to be worthy of the prize that he had put away for me; that I shouldn't stop

dejara de rezar oraciones por su alma, porque todavía se hallaba en el Purgatorio y que la deuda que tenía con el maestro Anselmo, el electricista , debería ser olvidada como señal de gratitud por los servicios impagables que estaba prestándonos al ponernos en comunicación.	praying for his soul, because He was still in Purgatory, and that the debt which the maestro Anselmo owed him should be forgotten as a sign of gratitude for the unpayable services which he was leading by putting using communication.
---	--

En este párrafo se omite el electricista tomando en cuenta que previamente ya había mencionado la ocupación del maestro Anselmo por lo que el traductor no lo consideró necesario.

TEXTO DE ORIGEN	TEXTO META
Total: estoy con esos cajones llenos de oro, con una fortuna en las manos, y no los puedo abrir.... ¡No vaya a ser el diablo que se me conviertan en piedras de verdad!	As a result, I'm left with a fortune on my hands, with those boxes full of gold, and I can't open them. And I'm not going to let it changed into plain rocks.

En esta parte, el traductor posiblemente no encontró un equivalente de la expresión "No vaya a ser el diablo", expresión utilizada para alejar un peligro o daño sospechado; se evidencia una interferencia cultural ante una expresión idiomática de la cultura salvadoreña.

Por otro lado, se puede apreciar adición en el texto meta para dar énfasis a las situaciones.

TEXTO DE ORIGEN	TEXTO META
Me sentía predestinada al Asilo...Pero tenía una esperanza...Así pensaba yo...	But I had one hope. Poor people always have a hope , I thought something like this...
A pesar que ya estaba un tanto oscuro, no tuve miedo, porque me dije, " a una vieja como yo...."Era un señor al que no había visto nunca	Even though it was a Little dark, I wasn't afraid, because, I said to myself, he can't be interested in an old woman like me...It was a man I'd never seen before.

Otro aspecto evaluado fue el registro que está directamente relacionado no sólo con la lengua, sino también con el contexto social o la situación comunicativa con el papel social del hablante en una situación dada.

En cuanto al registro la traducción se considera **MUY BUENA** ya que el lenguaje utilizado es coloquial entre interlocutores en un ambiente relajado. Además se caracteriza por el uso lenguaje donde no se pierde el sentido del mensaje y da a conocer ciertos rasgos culturales de El Salvador.

Así mismo se pueden observar préstamos de palabras en la lengua meta tales como:

TEXTO DE ORIGEN	TEXTO META	Uso
Maestro	Maestro	Persona muy diestra o con profundos conocimientos en alguna materia.
Doña	Doña	Tratamiento de respeto que se les aplica a las mujeres y antecede a su nombre propio.
Avoirdupois	Avoirdupois	Sobrepeso Sistema de pesos establecido en base a la libra de 16 onzas.

4.2.3 JANICHE (NAPOLEÓN RODRIGUEZ RUÍZ)

El cuento de Napoleón Rodríguez Ruiz describe cómo las creencias y costumbres de vida que pasan de una generación a otra llegan a tener gran incidencia en la vida de las personas. Tal es el caso de los Lúes, una familia de Izalco que observaba rigurosamente las tradiciones transmitidas por sus ancestros. El padre, Tomás Lúe, resentía el hecho de que sólo tenía hijas pero ningún hijo. Con el paso del tiempo su esposa le da la noticia que está embarazada, un hecho que cambia completamente la vida familiar. Tomás espera con ansias el nacimiento de su hijo; sin embargo, el eclipse de luna es algo a lo que él teme ya que según las creencias indígenas el que nace durante un eclipse nace janiche o se muere.

Nace Timoteo Lúe, un niño que sufrirá burlas por su forma de hablar y también porque su padre no estaba contento de tenerlo como hijo. Al crecer Timoteo se obsesiona con lo que sucede y con lo que hay dentro de los volcanes y al no encontrar a nadie que le responda a sus inquietudes al respecto, su curiosidad lo lleva a escalar un volcán desde donde cae y muere.

Según la opinión de los expertos el cuento traducido transfiere de manera ACEPTABLE el significado del texto de origen. En cuanto a registro contiene algunos términos no apropiados que podrían ligeramente afectar el significado. Este cuento contiene muchos términos coloquiales lo cual representó un reto muy grande. Además, el traductor no transfiere de manera fiel la forma de hablar de los hablantes salvadoreños.

Sobre el título

TEXTO DE ORIGEN	TEXTO META
Janiche	Janiche
Su hijo nacería <i>janiche</i> o se moriría.	His son would be born " <i>janiche</i> " (with a hare lip)... or he would die.

Como se puede apreciar el traductor tomó la decisión acertada de dejar el tema en español, lo cual lo convierte en un préstamo; no se realiza ninguna aclaración del significado en el título pero si se realiza más adelante en el texto la

primera vez que se menciona el término dentro del cuento. Consideramos que esto le da cierto matiz local ya que “janiche” es una palabra que se utiliza en El Salvador para designar de una manera despectiva a una persona que tiene labio leporino. De esta manera se diferencia del término usado en otros países, por ejemplo: “boquineto” en Colombia, “cuico” en Puerto Rico o “boqueto” en Guatemala.

Las razones por las que se puede llegar a presentar el préstamo son: la influencia cultural, la presencia de palabras raras o extrañas que se pierden y se sustituyen por extranjerismos y la necesidad de acudir a alguna palabra de otra lengua que comunique una noción que sirva para su empleo peyorativo como es el caso de *Janiche*.

En este ejemplo, se observa cómo se da un caso de omisión. Con dicha omisión se pierde cierto componente cultural que formaba parte de las creencias heredadas que los Lúes tenían con respecto a los nacimientos. A esto se puede asociar el hecho de que el traductor tal vez no pudo encontrar un equivalente para la palabra “*tocado*”, lo cual quiere decir que el niño nacería “loco” o con alguna enfermedad si el parto era asistido por una partera ladina.

TEXTO DE ORIGEN	TEXTO META
Hubiera querido llamar para que la asistiera en el parto a una plegada, a una ladina, para sufrir menos en el alumbramiento. Pero sabía que no podía, el cipote nacería <i>tocado</i>. Los muertos decían que habría de ser una partida india, y así sería.	She would have liked to call in a ladina nurse to assist in the delivery so she might suffer less in childbirth. But she knew she couldn't. The dead said it would have to be an Indian delivery, and so it would be.

En el siguiente ejemplo, traductor da un significado totalmente diferente debido al cambio fonético.

TEXTO DE ORIGEN	TEXTO META
Dicen que tiene juego, el juego del injierno, pué.	Well, they say that they have a game, the game of hell.

Es común que en el habla popular, la letra “f” a veces se pronuncia como “j”. Es decir “jlores” por “flores”, “injierno” por “infierno”. Este es el caso de la palabra “juego” por “fuego”. Por lo tanto, su traducción sería “fire”, “the fire of hell” y no la palabra “game”.

El traductor interpretó la palabra juego como acción para divertirse dando un significado muy diferente al contexto en el que se desarrolla la conversación ya que hacía alusión al calor producido por la combustión en el volcán. Esto se conoce como *metaplasmo por sustitución de fonemas*, el cual se refiere a un fenómeno lingüístico que produce cambios en la estructura de la palabra sobre todo en el lenguaje hablado que es muy peculiar en los habitantes de las zonas rurales de nuestro país.

Otros ejemplos de metaplasmos por supresión conocido también por *apócope* donde una letra o sílabas al final de las palabras son eliminadas:

TEXTO DE ORIGEN	PALABRA COMPLETA	TEXTO META
Pa	Para	to
Pué	Pues	Well
Quel	Que el	that

En español se hacen contracciones de palabras haciéndolas una sola, sin embargo las traducciones fueron con palabras o frases completas sin perder el sentido.

TEXTO DE ORIGEN	PALABRA COMPLETA	TEXTO META
Quel	Que el	That
Nues	No es	I don't think this is
Que siaga la voluntad de Dios	Que se haga	Let's God's will...
Quiay	Que hay	What is...?
Sias	Seas	Don't be

En estos ejemplos se puede apreciar como la forma de hablar de los personajes del cuento no se transfiere de manera fiel; es decir el registro coloquial de

Los Lúes no se refleja de la misma manera ya que en inglés el registro es formal así como la falta de paralelismo en el léxico.

TEXTO DE ORIGEN	TEXTO META
Partera india	Indian delivery Midwife
Se casó a la usanza indígena , con Eulalia Tisque y había tenido cinco hijas en el matrimonio.	He married Eulalia Tisque according to Indigenous customs , and they had five children from the marriage.
Los decires indios lo afirman y así debe ser.	The Indian sayings affirm it, and so that's the way it must be.
Rancho	Straw hut House

CAPÍTULO V

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

5.1 CONCLUSIONES

El objetivo general de este trabajo de investigación fue la de estudiar la fidelidad en la traducción tres cuentos salvadoreños incluidos en el libro *Modern Short Stories of El Salvador*, la cual fue llevada a cabo por el señor Jack Gallagher en su esfuerzo para contribuir a que las obras de autores salvadoreños fueran conocidas en el ámbito de habla inglesa.

Conforme a los resultados obtenidos después de realizar el análisis de los datos es posible concluir lo siguiente:

Es evidente que no existe un consenso entre los expertos y la bibliografía consultada para llegar a una definición absoluta de fidelidad en la traducción de un texto. Sin embargo, hay una serie de aspectos con los cuales toda buena traducción debe cumplir para que se acerque de la manera más fidedigna posible al texto de partida. Entre estos aspectos podemos resultar los siguientes: mantener la intención y estilo del autor, conocimiento de ambas culturas, utilizar un registro apropiado para el lector meta. En fin, la traducción debe parecer haberse escrito en la lengua término.

La primera edición de *Modern Short Stories of El Salvador* se realizó en 1966, el señor Jack Gallagher realizó un gran esfuerzo por transmitir la idea fundamental de cada cuento aunque a veces eso conllevó al sacrificio de ciertas referencias culturales. Esto se debe a que es imposible encontrar un equivalencia exacta para cada término del habla popular encontrado en los cuentos. Algunos términos fueron

se mantuvieron de la misma manera como se encuentran en español y otros tuvieron que ser adaptados o ampliados por el traductor con el fin de transmitir el mensaje o idea en el texto meta.

Varios términos recibieron un tratamiento diferente dependiendo si se referían al nombre de una medicina, expresiones populares, adjetivos, entre otros. Ya sea por no tener un equivalente en el idioma meta o por no poseer el mismo registro lingüístico lo cual dio lugar a pérdidas en el significado. Por lo tanto, a veces hay que traicionar un poco la idea original para mantener lo esencial, tal como sucedió en la traducción de "*Janiche*", un cuento costumbrista con mucho lenguaje coloquial.

Además, en algunas partes del texto no se reprodujo fielmente la información de los cuentos en el idioma inglés ya que hubo varias omisiones, estos cambios pudieron obedecer a criterios de adaptación, de agilización y/o de comprensión para la cultura receptora. En cambio, hay otros que se le atribuyen al capricho del traductor, como el caso de varias adiciones y omisiones importantes en el cuento "*Memorias de un desmemoriado*".

Recrear el texto original con todos sus efectos es una tarea casi imposible, el traductor debe intentar acercarse lo más posible a ese ideal. Así que aunque no se logra fidelidad absoluta en la traducción, *Modern Short Stories of El Salvador* cumple con una de las finalidades más importantes de la actividad traslaticia la cual es traspasar la barrera de incomunicación que existe entre dos culturas y se logra también dar a conocer una obra que sin traducir sería desconocida en otras latitudes.

5.2 RECOMENDACIONES

Antes de realizar la traducción de cualquier tipo de texto literario debe realizarse un estudio exhaustivo, tanto de la cultura de donde procede así como del estilo y la intención del autor ya que existe un binomio inseparable entre lengua y cultura, el lenguaje refleja la cultura no lingüística: manifiesta los saberes, las ideas y creencias acerca de lo conocido.

Además, el traductor debe utilizar las mejores técnicas y métodos de traducción donde no se pierda la naturalidad o se desvíe el sentido original del texto. Por lo anterior las competencias interculturales y de documentación son imprescindibles para realizar esta labor con los textos literarios. Y estos conocimientos solamente se adquieren con la formación profesional en esta área y de ser necesario el traductor deberá especializarse en el campo de la traducción literaria.

En la traducción de los cuentos llevada a cabo por Jack Gallagher existen errores de traducción que hubieran sido detectados con una revisión más cuidadosa. Al revisar una traducción se garantiza su calidad, que no sea literal y que cumpla con las expectativas que se buscan en la cultura meta. Según Pérez- Mongard, un texto en el cual se hace necesario volver atrás para tener una adecuada comprensión, a la larga puede ser difícil de tolerar, y por lo tanto puede no cumplir su objetivo.

Por otro lado, aunque se ha establecido en las teorías y estudios traductológicos que se debe realizar la traducción desde la lengua extranjera a la materna, en nuestro caso el español, realizar la traducción inversa al inglés puede tener ventajas ya que el profesional realizaría esta labor con el conocimiento pleno de los culturemas y así evitaría falsos sentidos o errores en este tipo de textos

literarios que conlleva elementos implícitos. De esta manera, consideramos que los futuros profesionales y traductores salvadoreños siendo conocedores de la riqueza cultural podríamos cooperar más en la traducción de textos literarios salvadoreños y que en otros países se pueda apreciar el trabajo de los escritores El Salvador.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Agost, Rosa. Traducción y doblaje: Palabras, voces e imágenes. Barcelona: Ariel (Ariel Practicum). 1999.

Aguiar, Víctor Manuel Silva E. (Teoría de la literatura, 1975), Gredos, Madrid,1975.

Albaladejo, Tomás. Especificidad del texto literario y traducción. Manual de Documentación para la traducción literaria, Madrid,2005.

Aranda, Lucía V. Introducción a los estudios de traducción. University Press of America. Edición en español. Enero, 2016.

Arroyo, Blas, (La interferencia lingüística en Valencia. Publicaciones de la Universitat Jaume, 1993.

Atienza, Encarna (*Una tipología de interferencias catalán-castellano a partir de las producciones escritas de los estudiantes universitarios*”, 1996) Didáctica de la lengua y la literatura para una sociedad plurilingüe del siglo XXI. Actas del IV Congreso Internacional de la Sociedad Española de la Didáctica de la lengua y la literatura, Barcelona, 1977.

Baker, Mona y Malmkjær Kirsten. The Routledge Encyclopedia of Translation Studies, London and New York, London Routledge, Primera Edición. 1998.

Catford, John Cunnison, Para Catford Una teoría lingüística de traducción, ensayo de lingüística aplicada, Universidad Central de Venezuela Oxford University Press,1970.

Delisle, Jean. La traduction raisonnée. Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français, 1993 en HURTADO ALBIR. Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología, Ediciones Cátedra, Madrid 2001.

Gallagher, Jack. Modern Short Stories of El Salvador. Dirección de Publicaciones del Ministerio de Educación, San Salvador, El Salvador. C.A. Segunda Edición, 1974.

García Yebra, Valentín. Teoría y práctica de la traducción. Editoriales Gredos, Madrid 1997.

Hurtado Albir, Amparo. La notion de fidélité en traduction. Paris, Didier Érudition, 1990.

Gideon, Toury. Los estudios descriptivos de traducción y más allá. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins. 1995.

Grosman, Paula y Rogante, Alejandra. Cuatro tramas: Orientación para leer, escribir, traducir y revisar. Edición del autor. Argentina. 2009.

Hurtado, Albir Amparo. La noción de fidelidad en la traducción. Paris, Didier Érudition. 1990.

Hurtado, Albir Amparo. Traducción y Traductología. *Introducción a la traductología*. Madrid: Ediciones Cátedra. 2001.

Snell-Hornby, Mary , Translation Studies: An Integrated Approach - revised edition, Amsterdam/ Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 1995. First Edition, 1988.

Spahic, Edina. Fraseología y traducción literaria: el caso del bosnio y del español. Tesis doctoral. Universidad Complutense de Madrid. Facultad de Filología. Madrid, 2013.

Vega Rodríguez, Miguel Ángel. Textos clásicos de teoría de la traducción. Editorial Cátedra. España. 1994.

WEB-BLIOGRAFIA

Asociación Aragonesa de Traductores e Intérpretes. Guía de calidad en la traducción. 2009.

http://www.asati.es/img/web/docs/CALIDAD.TRAD_ASATI.2009.pdf

Bessnett, Susan y Lefevere, André. Constructing Cultures. Multilingual Matters, Great Britain, 1998.

https://books.google.com.sv/books?id=9v_uEf9k280C&printsec=frontcover&source=gb_s_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false

Calvo, Ana Ramos. Teoría y práctica de la traducción literaria. Universidad Autónoma de Madrid. *<http://www.hottopos.com/mirand8/anaramo.htm>*

Calvo, Javier. Droga de un solo uso: un apunte sobre la traducción literaria. Trans. Revista de Traductología. No. 14. 2010.

http://www.trans.uma.es/pdf/Trans_14/t14_049-52_JCalvo.pdf

Durieux, Christine. Fondement didactique de la traduction technique, 1988. Didier Erudition, Paris, en NEWMARK, P. Paragraphs on translation, Multilingual Matters 1993.

https://books.google.com.sv/books?id=PflGj7Bf06kC&printsec=frontcover&source=gb_s_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false

García Yebra, Valentín. Teoría y práctica de la traducción. Madrid, Gredos. 1997.

Gavrich, Olga. Traducción e interferencia lingüística. Universidad Nacional de Catamarca. Catamarca. Argentina, 2002.

<http://www.editorial.unca.edu.ar/Publicacione%20on%20line/CD%20INTERACTIVOS/NOA2002/Traduccion%20Interferencia%20Linguistica.pdf>

González de Sande, Mercedes. Reflexiones sobre la traducción del lenguaje coloquial en Nuvolosita. 1995.

http://193.147.33.53/selicup/images/stories/actassevilla/conferencias/GONZALEZ_SANDE.pdf

Inger, Enkvist. ¿Qué rasgos caracterizan una buena traducción literaria? Reflexiones basadas en traducciones de Vargas Llosa al inglés, al francés y al sueco. Centro Virtual Cervantes. ASELE. Actas II (1990).

cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/02/02_0393.pdf

Lambert, Denis. Traductores y traducción: historia y evolución. Asociación Colombiana de Traductores e Intérpretes. ACTI. 2013.

<http://www.traductorescolombia.com/es/historia-de-la-acti/14-audios/129-denislambert>

López Guix, Juan Gabriel. Tras la sombra de Babel. (Texto inaugural de la las Jornadas Hispanoamericanas de Traducción Literaria. Revista Historia del a Traducción. Número 1. <http://www.traduccionliteraria.org/1611/art/lopezguix.htm>

López, Guix, Juan Gabriel y Minett Wilkinson, Jacqueline. Manual de Traducción (Inglés/Castellano). Barcelona; Editorial Gedisa, S.A. 1997. 3ª Impresión. Mayo 1993

Luna Alonso, Ana. Aspectos culturales y traducción. Universidad de Vigo. Pontevedra, España. 2001.

http://www.uv.es/dpujante/PDF/CAP3/B/A_Luna_Alonso.pdf

Millan, José A. La Traducción y el Español Coloquial.1983. Departmental Bulletin Paper.RightsPublisher.*klibredb.lib.kanagawa-u.ac.jp/dspace/bitstream/10487/.../kana-7-5-0003.pdf*

Newmark, Peter.A Textbook of Translation.Great Britain, Prentice Hall International, First published 1988.

[http://ilts.ir/Content/ilts.ir/Page/142/ContentImage/A%20Textbook%20of%20Translation%20by%20Peter%20Newmark%20\(1\).pdf](http://ilts.ir/Content/ilts.ir/Page/142/ContentImage/A%20Textbook%20of%20Translation%20by%20Peter%20Newmark%20(1).pdf)

Nida, Eugene Albert y Taber, Charles Rusell. La traducción, teoría y práctica, Madrid,Ediciones Cristiandad,1974.

<https://books.google.es/books?id=zmsvyRw7erYC&printsec=frontcover#v=onepage&q&f=false>

Pérez –Mongard, Richard. Cómo evaluar la calidad de una traducción. Versión en español. Agosto, 2011. https://www.sinclavos.cl/evaluar_traduccion.php

Rodas, Frida. Evolución de la traducción, multilingüismo y tecnología: de la Piedra Rosetta a Harry Potter. Traductora colegiada certificada. Colegio de Traductores del Perú. 2011. <http://www.cttic.org/ACTI/2011/Papers/Rodas.pdf>

Rodríguez Inés, Patricia. ¿Cómo traducen traductores y profesores de idiomas? Estudio de Corpus. Universidad Autónoma de Barcelona, 2013.

https://ddd.uab.cat/pub/artpub/2013/142800/meta_a2013v58n1p165.pdf

Steiner, George. *After Babel Aspects of Language and Translation*, Great Britain, Oxford University Press, First Edition, 1975.

https://books.google.es/books?id=rGkC6q6QyEC&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false

Vega Cornuda, Miguel Ángel. *La historia de la traducción como tarea de investigación de las letras costarricenses*. Universidad de Alicante, España.

ebookbrowse.net/la-historia-de-la-traduccion-como-tarea-de-investigacion

Yu-fen, Tai. *Más allá de la traducción: literatura nacional y literatura comparada*. Tamkang University. Departamento de español. *Quaderns. Revista de Traducción* 18. 2011. <https://ddd.uab.cat/pub/quaderns/11385790n18/11385790n18p179.pdf>

REVISTAS

Pleitez Vela Tania. *Literatura: Análisis de la situación artística de El Salvador*, Fundación ACCESSARTE, 2012.

CONTACTO

Carlos R. Colindres. Coordinador IRC/ American Spaces. Embajada de Estados Unidos en El Salvador. E-mail. colindrescr@state.gov

ANEXOS

MEMOIRS OF AN ABSENT MINDED MAN (José María Méndez).

While browsing among old papers that belonged to my ancestors, I came across an unfinished manuscript, illegible at times because of the corrections, the erasures, and the moth. My great uncle, the one who died in a railroad accident, must have written it. It reads as follows:

My memoirs are going to prove a mistake long run, since I am a truly exceptional man on account of my lack of memory. Nevertheless, with the purpose of doing what is most difficult form, I have undertaken this titanic project.

I sign my name Juan Martínez. My complete name is... Let me see... When I say, "Let me see," I don't say it in a figurative sense. Please permit me to see my birth certificate. Here it is. Pardon me; I made a mistake; this is my brother's. Now I've dug it out. They baptized me with the given name of Juan Alfonso Carlos Rodrigo. My parents really stuck their feet in their mouths. How could I remember so many names? My complete family name is... Allow me to consult my documents again... Martínez del Cid y Camporreal. So my full name is Juan Alfonso Carlos Rodrigo Martínez del Cid y Camporreal, a name which only someone who possessed extraordinary retentiveness could reel off without stopping. I, with the little grey matter that God has given me, never have been able to reel it off, nor

MEMORIAS DE UN DESMEMORIADO (José María Méndez)

Hurgando papeles viejos que pertenecieron a mis antepasados, encontré un manuscrito ilegible a ratos por las enmiendas, los borrones y la polilla. Debe de haberlo escrito mi tío abuelo, el que se las daba de escritor. Murió en un accidente ferroviario. Dice así:

"Mis memorias, a la larga, van a resultar una pifia, pues soy verdaderamente excepcional por la falta de memoria. Con el propósito de realizar la tarea para mi más difícil, me he impuesto este titánico proyecto.

Firmo Juan Martínez. Mi nombre completo es... Déjeme ver... Cuando digo "*déjeme ver*" no hablo en sentido figurado. Quiero que me permitan consultar mi partida de bautismo. Aquí está. Perdón, ésta es la de mi hermano. Bueno. Ahora si la tengo. Me bautizaron con los nombres de Juan Alfonso Carlos Rodrigo. Una verdadera metida de pata de mis padres. ¿Cómo podría recordar yo tantos nombres? Mi apellido completo es... Permítame de nuevo consultar mis documentos... Martínez del Cid y Camporreal. De modo que mi nombre completo es Juan Alfonso Carlos Rodrigo Martínez del Cid y Camporreal. Un nombre que podrá recordar de corrido alguien poseedor de una extraordinaria retentiva. Yo, con la escasa que Dios me ha dado, jamás he podido decirlo así ni escribirlo sin previa consulta de mis atestados bautismales.

to avoid problems for myself I to write it, without consulting my baptismal certificates decided to sign just plain Juan Martínez.

My father called me Juan Alfonso. It took me years and great effort to obey him by these names.. How many times that good man used to shouting at thunderous voice, "Juan Alfonso! Juan Alfonso!" and I, thinking he was calling one of my brothers or one of the servants, wouldn't answer him. On a certain occasion he shouted so much and so uselessly that he went out of his mind. At least that's what I thought when I saw him throw himself to the floor while foaming at the mouth and tearing out thick locks of hair with his bluish hands. I ran to my mother and told her, "Papa has gone crazy, and he's shouting for Juan Alfonso."

"Poor Carlitos," answered my mother; and she kissed me on the forehead.

This is one of the things that I remember very well – that my mother, just to be contrary to my father, used to call me Carlitos.

Para evitarme problemas, decidí firmar Juan Martínez, a secas. .

Mi padre me llamaba Juan Alfonso. Me costó años y trabajos obedecerle por esos nombres. Cuantas veces el señor gritó con voz de trueno "*Juan Alfonso!*" y yo no le contesté creyendo que llamaba a uno de mis hermanos o a uno de los sirvientes. Una vez gritó tanto y tan inútilmente que se volvió loco. Al menos, así lo creí yo cuando lo vi tirarse al suelo, echar espuma por la boca y arrancarse con las manos crispadas, mechones de cabello. Corrí donde mi madre y le dije:

– Papá ha perdido el juicio y está llamando a gritos a Juan Alfonso.

– Pobre Carlitos – contestó mi madre y me besó en la frente.

Esta es una de las pocas cosas que recuerdo muy bien; que mi madre, de seguro por llevar la contraria a mi padre, me llamaba Carlitos.

I have never set myself to reflecting on my problem (in general, I can't think deeply on any problem), but at times I think my extraordinary lack of memory isn't exclusively the fruit of my special biological and psychical condition. What would a psychiatrist say after analyzing these data? Those already noted: namely, that I have the name of Juan Alfonso Carlos Rodrigo Martínez del Cid y Carnporreal and that my father called me Juan Alfonso and my mother Carlitos. And these others: that a paternal aunt called me Rodrigo, and a maternal aunt Carlos Alfonso; that my mother's relatives said I looked like my maternal grand-father, and to follow in his steps I should be a doctor; and my father's relatives said I looked like my paternal grandfather, and to follow in his step I should be a military officer; that my mother liked to dress me like a girl, which disgusted my father a great deal; that my father's relatives became angry when I showed affection to my mother's relatives, and vice versa; that Mama maintained she was thirty-five years old, and Papa swore she was forty-two; that Papa said he was a businessman and Mama that he was a bum; that Juana, the maid, and my father were very serious in front of my mother and tickled each other when they were alone.

Nunca me he puesto a reflexionar en mi problema (en términos generales no puedo pensar hondamente en ninguno), pero a ratos creo que mi extraordinaria falta de memoria, no es fruto exclusivo de mi especial condición biológica. ¿Qué diría un psicólogo después de analizar estos hechos? Los ya anotados (que llevo el nombre de Juan Alfonso Carlos del Cid y Camporreal) y que mi padre me llamaba Juan Alfonso y mi madre Carlitos. Y estos otros: que mi tía paterna me llamaba Rodrigo y una tía materna Juan Carlos; que los parientes de mi madre decían que me parecía al abuelo materno y que, para seguir sus huellas, debería ser médico; por su parte, los parientes de mi padre decían que me parecía al abuelo paterno y que, para guardar la tradición, debería ser militar; que a mi madre le gustaba vestirme de vez en cuando de mujer y a mi padre eso le disgustaba; que los parientes de mi padre se enfadaban cuando yo mostraba cariño hacia los parientes de mi madre y viceversa; que mamá afirmaba tener treinta y cinco años y papá juraba que eran cuarenta y dos; que papá decía que él era comerciante y mamá que era vago; que Juana, la sirvienta y mi padre, se mostraban muy serios frente a mi madre y cuando estaban solos se abrazaban y se hacían cosquillas.

When Mama and Papa noticed my deficiency, they treated me with special tolerance. My childhood years were of an imponderable happiness. My right was recognized to play with my brothers' and sisters' toys and of taking unto myself some which belonged to my neighbors; the right of not saying "good morning" and "good night" was also recognized; and of not taking a bath; of going about barefoot and sticking my bare feet into the big puddles which the rain left in the patios; the right of not drinking a glass of milk at ten in the morning; of going to bed late and of getting up late; of prolonging my games and not coming to eat at meal time. They never bawled me out for saying grandfather to Uncle Federico; nor when I sat on his straw hat; nor when I put his walking stick into the fire in the chimney- place: nor when I burned his moustache while lighting his cigar for him with one of those phosphorescent matches they had given us for Christmas gifts. Ah, damned old Uncle Federico! Among the diffuse shadows that the family figures form in my memory, his menacing moustache, his pinching fingers, and his bilious eyes stand out.

My brothers and sisters had to learn the Hail Marys, the Lord's Prayer, and the Rosary; and while learning them, they received their full measure of spankings.

Cuando mis progenitores advirtieron las deficiencias que me aquejaban, se volvieron sumamente cariñosos y especialmente tolerantes. Mis años infantiles fueron de felicidad imponderable. Se me otorgó derecho para jugar con los juguetes de mis hermanos y traerme algunos de casa de mis vecinos; el de no dar buenos días ni buenas noches; el de no bañarme todos los días; el de andar descalzo y meter los pies en los grandes charcos que la lluvia dejaba en el patio; el de no tomar vaso de leche a las diez de la mañana; el de no acostarme tarde y levantarme tarde; el de prolongar mis entretenimientos y no asistir a las horas oficiales de comida. Nunca me regañaron por decirle abuelo al tío Federico, ni cuando me senté sobre su sombrero de paja y lo dejé totalmente aplastado, ni cuando metí su bastón en el fuego de la chimenea, ni cuando le quemé los bigotes al encenderle el puro con un fósforo de luz de los que nos habían regalado para Navidad. ¡Ah, viejo maldito el tío Federico! Entre las sombras difusas que forman, en el recuerdo, las figuras familiares, sobresalen sus grandes bigotes, sus dedos pellizcones y sus ojos biliosos.

Mis hermanos tuvieron que aprender la Salve, el Padre Nuestro y el Rosario. Aprendiéndolos, les cayeron varios palmetazos.

I was always free of those tortures. From the beginning my parents understood that it was going to be very difficult for me to succeed in saying, like all good Christians who make the sign of the cross, "... in the name of the Father, Holy Ghost, and Son, amen.

My tortures began at school. The letters, the alphabet –my God! –what a horrible and complicated thing. But in six months of obstinate effort I managed to learn the vowels, to repeat them, and to write them in order: o, u, a, i, e. I spent a year and a half on the consonants, of which there are twenty-eight, and these extremely difficult. In spite of everything, when I was ten I knew the alphabet. Then came spelling: M-A, MA; M-A, MA; MAMA; P-A, PA; P-A, PA; PAPA. I was learning from books that contained illustrations, and for a long time I didn't learn anything because I couldn't retain the syllabic combinations; on answering, I was guided by the allusive figures of the illustrations. Thus, when they made me repeat: S-L-I-P-P-E-R and wanted to know afterwards the meaning of the spelled-out word, I would say "Sandal."

Yo estuve siempre libre de esas torturas. De inmediato comprendieron que iba a ser muy difícil que yo lograra decir, como todo buen cristiano que se persigna: "En el nombre del Hijo, Padre Santo, Espíritu, Amén".

Mis torturas empezaron en la escuela. Las letras, el alfabeto ¡Dios mío! Que cosa más horrible y complicada. Pero, en seis meses de obstinado esfuerzo, logré aprender las vocales, repetirlas y escribirlas en orden: O, U, A, I, E. En las consonantes que son veintiocho y a cual más difícil, pasé un año. Pese a todo, cuando cumplí diez ya conocía el alfabeto. Entonces vino el deletreo: MA-MA, MA-MA, MAMA, PA-PA, PA-PA, PAPA. Aprendía en libros que tenían ilustraciones y durante mucho tiempo no avancé nada debido a que no lograba retener las combinaciones silábicas y me guiaba, al contestar, por las figuras alusivas de las ilustraciones. Así, cuando me hacían repetir CH-I CHI N-E NE L-A LA y me pedían pronunciara la palabra deletreada, yo respondía: PANTUFLA.

At fifteen I finally succeeded in learning to read and write, although in doing the latter I committed many errors. From the spelling point of view I was terrible. How did I manage to correct the defect? You will see –I corrected it, and I didn't correct it. My special spelling teacher was Father Jacinto Larrave, a heavy and ruddy-complexioned priest who, we might say, was not very patient, since he confessed to me that from the time he began to give me classes he had been in mortal sin because he couldn't get the idea of killing me out of his head.

One day he told me, "I give up. I'll never be able to get you to remember the rules. But I have discovered something of real importance: you are not only a first class ignoramus so far as spelling rules are concerned, but you also have a natural anti-spelling sense that is astounding. By instinct you use *b* for *v* and *e* for *s*. Take advantage of this circumstance. Forget the rules. Follow your inspiration, your first impulse. Write the words just as they come into your head. And when you've finished writing them like that, correct them by acting in a sense contrary to your natural impulse, and change the *b* to *v* and the *e* to *s*, and vice versa. Where it may have occurred to you to put an *h*, cross it out and put it where it may have occurred to you not to put it. Do you understand me?" I understood him, and the advice gave me marvelous results. On writing ADVANCE, for example, I wrote ADBANSE by natural impulse. Thus it was that, after finishing, I made the correct and corresponding substitutions. My writing, as you can see, turns out practically impeccable.

A los quince logré por fin leer y escribir, aunque al hacer esto último cometía muchas faltas. En el aspecto ortográfico era pésimo. ¿Cómo corregir el defecto? Lo corregí y no lo corregí. Mi profesor especial de ortografía era el Padre Jacinto Larrave, un sacerdote grueso y calvo, quien no era muy paciente que digamos, pues me confesó, mientras me daba clases, que se mantenía en pecado mortal porque no podía arrancarse la idea de matarme.

Un día me dijo: "Me doy por vencido. Jamás logrará hacer que retengas las reglas. Pero he descubierto de mucha importancia; no sólo eres ignorante mayúsculo en relación a la ortografía, sino que además tienes un sentido natural anti ortográfico que pasma. Por instinto pones *b* por *v*, *c* por *s*. Aprovecha esa circunstancia. Te voy a dar un consejo. Olvida los preceptos. Sigue tu inspiración, tu primer impulso y después cambia las *b* por *v* y las *c* por *s*. allí donde se te haya ocurrido poner *h*, táchala y ponla donde hayas creído que no deberías ponerla. ¿Me entiendes?" Le entendí y el consejo me dio maravillosos resultados. Al escribir VACA, por ejemplo, yo escribo por impulso natural BACA. Así que, al terminar hago la sustitución correspondiente y acierto. Mis escritos, como lo pueden ustedes comprobar resultan casi impecables.

I was at school nine years. In those nine years there were six resignations among my professors, two runaways, one suicide attempt, and three cerebral hemorrhages. The school directors resisted all of these mishaps stoically; but when I reached puberty, at eighteen years, they gave up. They notified my father that they had made a Herculean effort to have me learn the little bit I knew, that the cup of my capacity for knowledge was full to its brim, and they considered it impossible, absolutely impossible, for me to succeed in learning one more word about any science or art. My parents withdrew me from school.

Estuve nueve años en el colegio. En ese periodo hubo entre mis profesores seis renunciaciones, dos fugas, un intento de suicidio y tres derrames cerebrales. Los directores resistieron estoicamente todos esos infortunios, pero cuando llegué a la pubertad, a los dieciocho años, se rindieron. Notificaron a mis padres que habían realizado un esfuerzo hercúleo para que yo aprendiera lo poco que sabía, que el vaso de mi cerebro estaba colmado y consideraban imposible absolutamente imposible, lograr que yo aprendiera una palabra más sobre alguna ciencia o arte. Mis padres me retiraron del Liceo Montecristo o Montemayor, donde armé todos esos problemas.

They knew that, notwithstanding my deplorable memorization capabilities, I could now read and write and do a little bit of addition, subtraction, and division, all of which they felt was enough. At that time my father explained to my mother that he, with knowledge analogous to mine, had tripled his fortune; that his father, the General, with knowledge inferior to his, had become Minister of War; and he reminded my mother of something which she didn't think was very funny –namely, that her brother, of recognized idiocy, had been chosen congressman, and precisely for his notorious and incontrovertible idiocy, during twenty- five consecutive years by successive regimes. There wouldn't be any harm done, he concluded even if the vain teachers didn't fill my head with useless things such as Euclid's binomial theorem or Newton's law.

From the moment of my withdrawal from school, my progenitors decided that I should travel through Europe to acquire polish and personality –just like that, textually, they said it.

Sabían que, no obstante mis deplorables condiciones memorísticas, podía ya leer y escribir y mi poquito de sumar, restar, dividir y duplicar, lo cual era bastante. En esa ocasión mi padre explicó a mi madre que él, con conocimientos análogos a los míos, había logrado triplicar la fortuna heredada; que su padre, el General, de conocimientos inferiores a los suyos, había llegado a ser Ministro de Guerra. Y mi padre en represalia, le recordó algo que a ella no le hizo ninguna gracia: que su hermano, de reconocida idiotez, había sido escogido por el Presidente de la República como diputado – precisamente por su notoria e incontrovertida idiotez– durante veinticinco años consecutivos, por los continuos gobernantes. No hacía falta – concluyó– que los vanidosos profesores llenaran mi cabeza de cosas inútiles como el binomio de Euclides o el teorema de Newton.

A raíz de mi “retirada de los estudios”, decidieron los autores de mis días que viajara por Europa para adquirir lustre, personalidad (así, textualmente, lo dijeron).

Owing to my particular idiosyncrasy they agreed that I would travel accompanied by a guide and a spiritual leader, the first to keep me from getting lost in the great cities, and the second to keep me from falling into the traps that the women of the great cities set. In effect, one was going to be my cicerone and the other my spiritual tutor. Really, they weren't anything more than wonderful traveling companions. Like me, both would get lost in the material and spiritual sense of the vernacular.

The night we arrived in Paris they were leading me by the arm along the Champs Elysees when some firecrackers that seemed like gunshots went off. People ran in disorderly groups; and at the end of the commotion I found myself alone, lost among unknown French men and French women, and disturbed by the radiance of the moon, the somewhat suffocating air, and the spring time palpitations of the distant fields. I walked along, letting fortune take me where it would and letting myself attracted now by a monument, now by a fountain, now by a pair of hips. I went into the cabarets, I saw the Can-Can danced, and I drank champagne. I woke up in the Latin Quarter, accompanied by a Latin girl who breathed fire and transmitted the same.

Debido a mi particular idiosincrasia acordaron que viajara acompañado de un guía y de un conductor espiritual. El primero para evitar que me perdiera en las grandes urbes y el segundo para evitar que cayera en las redes que, en las grandes urbes, tienden las mujeres de grandes urbes. Uno iba a ser mi cicerone y el otro mi tutor. No fueron sino maravillosos compañeros de viaje. Ambos se perdían como yo, en el sentido material y espiritual del vocablo.

La noche que llegamos a París me llevaron cogido del brazo por Les Champs Elysées, cuando sonaron unos petardos que parecían tiros; corrió la gente en desorden y al cabo del alboroto me encontré solo, perdido entre francesas y franceses desconocidos, turbado por el fulgor lunar, la brisa aromada y las palpitations primaverales de las campiñas lejanas. Caminé al azar dejándome atraer ora por un monumento, ora por una fuente, ora por unas caderas. Entré en los cabarets, vi bailar el Can-can, tomé champaña. Amanecí en el Barrio Latino, acompañado de una latina que respiraba fuego y transmitía lo mismo.

I returned to my hotel three days later, the same day that my phony tutors returned, and who, the same as I, had been tasting the honey of the marvelous Parisian honeycomb. After this first adventure we used to get lost almost daily. And in that same frame of mind we made the rounds of London, Rome, Vienna, etc., until autumn arrived, and our enthusiasm decayed with the withering leaves.

During that autumnal pause I believe I met and married Annette, my first wife. I must mention that I was married eighteen times that I could, by reviewing my files, give you the different names of my wives, the marriage and divorce dates, the alimony amounts, etc. My file is a marvel, and it has been taken and reconstructed on occasions by experts of renowned competence. But I don't want to consult it. My writing would then become insipid, mechanical. I prefer to speak about them just whenever my waning memory puts them into the luminous zone of recall.

Regresé a mi hotel tres días después, el mismo día que regresaron mis guardianes postizos, quienes, como yo, habían estado saboreando la miel del maravilloso panal parisiense. Después de esta primera aventura recorrimos Londres, Roma, Viena, etc. Hasta que llegó el otoño y nuestro entusiasmo decayó al compás de las hojas marchitas.

Durante esa pausa otoñal creo que conocía a Annette y me casé con Annette, mi primera esposa. Me he casado dieciocho veces y podría, revisando mi archivo, darles con exactitud los distintos nombres de mis cónyuges, las fechas de los matrimonios y de los divorcios, las pensiones fijadas, etc. Mi archivo es una maravilla y ha sido elaborado y reconstruido por expertos de reconocida competencia. Pero no quiero consultarlo. El escribir se me volvería entonces insulso, mecánico. Prefiero hablar de mis adoradas mujeres a medida que mi menguada memoria las vaya poniendo en la zona luminosa del recuerdo.

Annette was very tiny. I confuse her with Olga and Rosalía, because the three of them were tiny and fragile in appearance. Annette was surely the one I loved the most. We spent our honeymoon in Switzerland, Sweden, or Norway, without skiing, without skating, or without scaling any mountains. It must have been awfully cold, and we must have made a lot of love. Annette became cold toward me in the spring. Here's a rare phenomenon that has always occurred to me: the fact that my women burn with desire in the fall and cool off in the spring. The cooling off provoked in the case of Annette and me an incompatibility of character, since I am a normal man who goes about sentimentally attuned to the seasons. We divorced. By her I had a son who lives in Monte Carlo. He's probably a croupier now.

Lucinda wasn't named Lucinda. Her name was Juana. I couldn't permit such a beautiful woman to have such a vulgar name, and I baptized her again. I officiated as priest at the fountain in Trevis. While we were drying ourselves, after the baptism, we vowed to get married. Lucinda -it seems a lie- had no defect. Physically she was so perfect that any painter or sculptor would have felt faint at the prospect of painting or sculpting her. Besides, she was good-humored, cultured, and elegant. And she had another virtue which, after taking into account those already mentioned, really amounted to so much frosting on the cake: she was of very good

Annette era menudita. Confundo a Annette con Olga y con Rosalía, porque las tres eran menuditas, frágiles en apariencia. Annette fue, de seguro, la que más quise. Pasamos la luna de miel en Suiza, Suecia o Noruega, no recuerdo bien, sin esquiar, sin patinar, sin escalar ningún monte, excepto el Monte de Venus, que escalé muchas veces. Debe de haber hecho mucho frío y mucho amor, Annette se me enfrió en primavera. He aquí un fenómeno raro que casi siempre me ha ocurrido: el de que ardan en otoño e invierno y se enfrían en primavera. El enfriamiento provocó con Annette incompatibilidad, pues yo soy hombre normal que camino sentimentalmente al ritmo de las estaciones. Nos divorciamos. De ella tuve un hijo que vive en Montecarlo. Debe ser croupier.

Lucinda no se llamaba Lucinda. Se llamaba Juana. No pude permitir que una mujer tan bella llevara un nombre tan común y la bauticé de nuevo. Oficié de sacerdote en la fuente de Trévi. Mientras nos secábamos al sol, después del bautizo, juramos casarnos. Lucinda – parece mentira – no tenía defecto. Físicamente era tan perfecta que cualquier pintor o escultor se habría desmayado o ayuntado con ella antes de pintarla o modelarla. Era además, graciosa, culta y elegante. Y tenía otra virtud que después de las mencionadas, en realidad salía sobrando: era de muy buena índole moral. Sin embargo, me divorcié de ella. ¿Por qué? Porque le gustaba viajar en avión, cosa que entonces yo detestaba y porque le repugnaba

moral character. Nevertheless, I divorced her. Why? Because she liked to travel by plane, something that I detest; and because travelling by train, which fascinates me, was repugnant to her. Besides, she brought me bad luck in roulette.

I met Silvia in Munich, in a beer hall, after the ninth bock. To me she seemed to have smooth skin, a graceful walk, and a youthful look. The next day, when I saw her in my bedroom, I asked her respectfully, "What are you doing here, Madam?"

"I'm your wife," she answered.

I have steel nerves, because anyone else would have suffered an attack of hysteria from that answer. I had married a parchment, a papyrus. She said she was fifty years old. I answered, "I believe you really mean you escaped from the mummy section of a museum fifty years ago. Where did you hide the mummy bandaging?"

She burst into tears. I told her not to cry since she might dehydrate herself. Then she came toward me, wanting to embrace me. "I am your wife," she said; "you have to love me."

viajar en tren, lo cual siempre me ha fascinado. Además, me traía mala suerte a la ruleta.

A Silvia la conocí en Munich, en una cervecería, después del noveno bock. Se me apareció por la neblina que provoca la cerveza, con la piel tersa, el andar garboso, la mirada juvenil. Al día siguiente, me desperté en el cuarto de un hotel. Al verla acostada a mi lado tal cual era en realidad, le pregunté respetuoso:

– ¿Qué hace usted aquí, señora?

– Soy tu esposa– me contestó. – Anoche nos casamos.

Tengo nervios de acero, porque cualquier otro, con esa respuesta, habría sufrido un ataque de histeria. Medio recordé, por no estar en mis cabales a causa de la cerveza, había comparecido ante un juez. Podía ser cierto que me había casado con aquel pergamino, con aquel papiro. Me dijo que tenía cincuenta años. Le contesté:

– Creo que usted tiene efectivamente cincuenta años de haberse escapado del museo, sección momias. ¿Dónde escondió las vendas?

Rompió a llorar. Le dije que no llorara, que podía deshidratarse. Entonces se me vino encima, queriendo abrazarme:

– Soy tu esposa – me decía –debes quererme.

I ran to the desk and took out a pistol. Holding it in one hand and a chair in the other in lion-taming fashion, I told her firmly, "Madam, if you take one more step forward, I will break this chair over your head and shoot you. Get out of here this very moment."

The threat had the necessary effect, and she began to dress, put on her makeup, and pack her bag. While keeping her in the direct line of my pistol, I handed her a certain quantity of money. Then I phoned a taxi and warned her sternly, "I'm calling a taxi to take you home. Behave and I won't be obliged to call a funeral hearse."

Since my adventure in Munich, I have yet to drink beer again.

Odette Dupin, a descendant, according to her, of the famous Aurora, turned out to be domineering, aggressive, and masculine, perhaps artificially so in order to justify her fictitious parentage. I soon forgot her, so soon that, without having been divorced, I contracted marriage with Rosalinda, a dancer. I was brought to trial for bigamy. I have also been tried for manslaughter resulting from my reckless imprudence. Many times instead of stepping on the brake I have stepped on the accelerator. With my distractions and memory lapses I have provoked fires and explosions. I have been to blame for sinking a goodly number of ships. In Switzerland I was in prison on a charge of parricide. I was guilty of Angel's flying away to heaven. Angel was truly an angel, three months old, mine and Serafina's son. We were

Corrí al escritorio y saqué una pistola. Lo empuñé, cogí por el espaldar una silla, al estilo domador, y le dije firmemente:— Señora, anularé el matrimonio por falta de consentimiento, mas si da otro paso le quiebro esta silla en la cabeza y después la remato a tiros. Salga inmediatamente.

Surtió efectos la amenaza y empezó a vestirse, a pintarse y a componer su valija. Manteniéndola a raya con la pistola, le entregué cierta cantidad de dinero. Llamé un taxi por teléfono y le previne serenamente:

— Estoy llamando un taxi para que la conduzca a su casa. Pórtese bien, que no quiero verme obligado a pedir un carro fúnebre. Después de mi aventura en Munich jamás he vuelto a tomar cerveza.

Odette Dupin, descendiente según ella de la famosa Aurora, resultó dominante, agresiva, amasculinada, tal vez artificiosamente para justificar el ficticio parentesco. Pronto me olvidé de ella, tan pronto que, sin haberme divorciado, contraí nupcias con Rosalinda, una bailarina. Fui procesado por bigamo. He sido también procesado por homicidio en grado de imprudencia temeraria. Muchas veces, por pisar el freno, he pisado el acelerador. Con mis distracciones y mis olvidos provoqué incendios, explosiones. Por mi culpa se han hundido unos cuantos barcos.

Yo fui el culpable de que volara al cielo Angel — un verdadero querubín de tres meses—, hijo mío y de Serafina. Estábamos pasando vacaciones a orillas del Lago... bueno, de un lago.

spending a vacation on the shore of Lake Plumas, in one of the many Cabins which are distinguished from each other only by their numbers. We occupied the one marked with the seven. Serafina had to go to a nearby town for several days to visit some relatives, and left the cherub in my care. When I returned from the station, I entered the cabin marked with the number nine; and there I spent the days which lasted through the absence of Serafina, without the recollection of Angel ever turning over in my memory. When Serafina returned, he had already died from hunger, abandoned in cabin number seven.

Recollections are crammed into, and confuse, my mind; and the lagoon so of forgetfulness become ever wider. I feel exhausted, worn out from an irresistible tiredness. Can it be from the effort I have made to write? In these troublesome moments luckily my secretary comes in. What eyes! What a smile! She tries to get my spirits up. The task that I have taken on, she says, is beyond my ability.

Dejamos al crío en una de las tantas cabañas que allí había, las cuales se diferenciaban únicamente por sus números. Ocupábamos la marcada con el siete. Serafina tuvo que ir a un pueblo cercano, por veinticuatro horas, para visitar a sus parientes, y dejó al querube bajo mi cuidado. Al regresar de la estación, hasta donde fui a despedirla, entré a la cabaña marcada con el número nueve y allí pasé el día que duró la ausencia de Serafina, sin que ningún momento revoloteara en mi memoria la figura de Angel. Cuando Serafina regresó, éste había muerto de frío y hambre, en la cabaña número siete.

Se agolpan y confunden en mi mente los recuerdos y se ensanchan las lagunas de los olvidos. Me siento exhausto, agobiado por el cansancio. ¿Será por los tremendos esfuerzos que he realizado al escribir? En estos difíciles momento entre, por suerte, mi secretaria. ¡Qué ojos! ¡Qué sonrisa! ¿Qué levantados y puntudos senos! Sonriente y provocadora, pretende reanimarme. La tarea que me he impuesto – dice – es superior a mis fuerzas.

I have, she adds, a very well-ordered file. Why don't I commission a writer to edit my memoirs based on the data assembled in the file? She herself, she adds, could edit them. And on saying this, she sits down on my lap and kisses me. Circumspectly, I remove her, pointing out to her that my wife can show up from one moment to another.

"Stupid," she tells me laughingly and gives me another kiss. "I am your wife."

Tengo – añade– un archivo muy bien ordenado. ¿Por qué no recomiendo a un escritor que redacte mis memorias con base en los datos recopilados en los registros? Ella misma – agrega – podría redactarlas. Y al decir esto se sienta sobre mis rodillas y me besa. Yo, cauteloso, la retiro, haciéndole ver que, de un momento a otro, podría aparecer mi esposa.

– Torpe– me dice sonriendo y dándome otro beso – yo soy tu esposa.

FORGIVE ME, FATHER (Hugo Lindo)

"Plain bad luck, Father. Plain bad luck! Here I am, like they say, sitting on a mountain of gold, with all of that money; and I can't even use a penny of it, while I'm practically starving to death. I can already imagine you're going to tell me it's my fault and I committed a grave sin when I went to the spiritualists in search of counsel. Yes, I'll tell you, you are indeed right; but there are a lot of people who sin in a worse way, much more serious, and who, nevertheless..."

"Hold on. Hold on. Don't presume what I'm going to tell you. I want to listen to your complete confession. I'll speak afterwards..."

I don't know whether I said this because of patience or laziness. I don't want to cause myself unnecessary doubts. But sometimes I get tired of these long drawn-out afternoons of confession. They have fatigued me more since I've become so fat. And they begin so early! By three o'clock I'm already in the confessional, putting up within- sufferable heat. Besides, the liturgical aromas have been accumulating inside the church, and all of this tends to make me sleepy. I suppose it may be my age, too...Oh, let her speak, let that chatter- box of a Doña Estebana speak until she runs down. In the meantime, maybe I can catch a little nap. God forgive me, but my age..."

¡PERDONE, PADRE!... (Hugo Lindo)

¡PURA MALA SUERTE, Padre! ¡Pura mala suerte!...Ahí estoy, como quien dice, sentada en una montaña de oro, con toda esa fortuna de la cual no puedo utilizar ni un centavo, mientras me muero de hambre, prácticamente... Usted va a decirme, ya lo imagino, que la culpa es mía, y que pequé gravemente cuando me acerqué a los espiritualistas en busca de consuelo.... Sí, le diré que sí, que tiene razón; pero son muchísimas las personas que pecan de una manera peor, mucho más grave, y que, sin embargo...

—¡A ver... a ver!... No se adelante a lo que yo pueda decirle... Quiero escuchar su confesión completa. Después hablaré yo...

Ignoro si dije esto por paciencia o por pereza. No quiero hacer escrúpulos innecesarios. Pero me cansan a veces estas inacabables tardes de confesión. Me fatigan más desde que estoy tan gordo. ¡Y empiezan tan temprano! Ya a las tres, estoy metido en el confesionario, aguantando unos calores que para qué decir... Además dentro de la iglesia se han ido acumulando los aromas litúrgicos, y todo eso tiende a darme sueño. Puede ser también la edad, digo yo... ¡Que hable, que hable la parlanchina de doña Estebana, hasta que se le acabe la cuerda! En el interín, es posible que yo me adormile un tanto... ¡Dios me lo perdone, pero los años...!

"Father, you know what I suffered with my husband's death."

"May the Colonel be in glory with God..."

"Yes, Father...I told him, 'Ambrosio, don't abandon me, don't abandon me'...But that's the way the designs of the Divine Providence are. I felt desolate. And then I wanted to get in touch with him, no matter how. 'The spiritualists,' someone told me, 'can be very helpful to you. They know how to communicate with the dead.'

You certainly know, Father, that I've always been a good Catholic, that I've always fulfilled my duties, and that it goes against my grain to do a thing that was condemned by our Holy Mother. But you see now...! The weaknesses! When a surging sea of grief lashes out at you..."

"Let's get to the point, daughter, to the point; there's a lot of people waiting..."

"Forgive me. Father."

– ¡Usted sabe, Padre, lo que sufrí con la muerte de mi marido!

– ¡Que Dios tenga en su gloria al Coronel!...

– Si, Padre... Yo le decía: Ambrosio, ¡no me abandones, no me abandones...! Pero así son los designios de la Divina Providencia... Yo me sentí desolada. Y entonces quise valerme de lo que fuera para entrar en relación con él. "Los espiritistas – me dijo alguien – pueden serle muy útiles. Ellos saben cómo comunicarse con los muertos".

A usted le costa, Padre, que siempre he sido una buena católica, cumplidora de mis deberes, y a mí se me hacía cuesta arriba ir a una cosa que estaba condenada por nuestra Santa Madre... ¡Pero ya usted ve...! ¡Las debilidades...! Cuando a una la azota la marejada del dolor...

– ¡Al grano, hija, al grano, que hay mucha gente esperando...

– Perdone, Padre.

At any rate, I had to stay until seven or half past seven stuck in that vertical casket, in that water-closet of the soul where people go to leave their filth, and where you come out feeling so nauseated there's nothing left for you to do but to take a turn-around the plaza to refresh your lungs. Far my part, I wasn't in any hurry. Besides, the curate, Father Miguel, is here and could take charge of those whose confessions I might not manage to hear. After all, he's still young. But the truth is that it's disgusting, this chatter by Doña Estebana, who in one way or another can be counted onto bring the deceased Colonel into the middle of the conversation, make her apology, whimper a while, and conclude by telling whoever might want to hear her-which are few indeed-her state of present misery. The sooner she finishes the better. No matter, I'll have to give her absolution.

De todos modos, yo tenía que pasar hasta las siete o siete y media metido en ese ataúd vertical, en ese excusado del alma adonde la gente va a dejar sus porquerías, y de donde uno sale tan asqueado que no le queda más remedio que ir a dar una vueltecita por la plaza, para refrescar los pulmones. Por mí no había prisa. Además, está el sotacura, el Padre Miguel, que podría hacerse cargo de las que yo no alcanzara a confesar. Al cabo, él es joven todavía. Pero la verdad que me fastidia la cháchara de doña Estebana, que por angas o por mangas tiene que sacar a relucir al difunto Coronel, hacer su apología, gimotear un rato y concluir por decir a quien quiera oírla – que ya son pocos – su estado de miseria actual... Cuanto antes concluyera, mejor. De todos modos, tenía que darle la absolución.

"And so I went to the spiritualists. Without any faith in them, of course, but one never knows... And since they weren't even charging a cent for doing me the favor. You ought to see how interesting it is, what they do, Father. First they draw all the curtains and turn out the lights. They only leave one candlelit. Next, they pray several prayers that don't have anything in them to be criticized- the Lord's Prayer, the Ave Maria... They're prayers of the faithful, like they say... And afterwards... Maestro Anselmo, the electrician, is the one who takes the role of the hypnotizer, sometimes with Ester Quiñónez, the seamstress at the Hoffman girls' store. You certainly know them ..."

All right, all right, Doña Estebana, confess your own sins, because you're not here to confess the sins of others..."

"Forgive me, Father."

The impatient coughing of several parishioners was heard, but Doña Estebana pretended not to notice.

– Y así fue como me acerqué a los espiritistas. Sin fe ninguna, por supuesto; pero una no sabe... Y como además no me cobraban ni un centavo por hacerme el favor... ¡Viera qué interesante es lo que hacen, Padre! Primero corren todas las cortinas y apagan las luces. Sólo dejan encendida una vela. Después rezan unas oraciones que no tienen nada que criticarles: el Padrenuestro, el Avemaría... Son oraciones fieles, como quien dice... Y después... El maestro Anselmo, el electricista, es el que hace de hipnotizador, a veces con su propia hija la María Antonieta, y a veces con la Ester Quiñónez la costurera de donde las niñas Hoffman... ¡Si usted las conoce!...

– ¡Bueno, bueno, doña Estebana: confiese sus pecados, que no ha venido a confesar los ajenos...!

– Perdone, Padre.

Se oyó la tosecilla impaciente de algunas feligresas, pero doña Estebana se hizo la desentendida.

"I attended without any faith, Father; that's the plain truth; but that's because I hadn't seen anything. It wasn't until the second time that I could observe something which impressed me, something like a whitish veil that surrounded the lady medium. The spirit of a very competent doctor had become incarnate in her. Would you believe it that in my legs and arms I had pains that would hardly let me move? And there's no need to tell you what a pain I had in my neck, as if I had a wooden neck. And I took advantage of the situation to consult that doctor whose name I can't remember anymore; and he prescribed some injections and a salicylate of methyl salve that got rid of my ailment as though a saint's hand, like they say, had done it... Then indeed I began to take the matter more seriously. The worst part of it is that my deceased Ambrosio didn't appear, because, according to what the other spirits said, he didn't have authority to be present at the seance. But all of the spirits addressed themselves to me and told me, 'Patience, Estebana,' and I realized that I would have to see this thing through until the end... Until the affair would have some result. They didn't charge me anything -which I already told you- but naturally it was necessary to give something to the medium, because the poor lady wears herself out during the seances; apparently she loses a lot of ectoplasm, or something of the sort. And it was also necessary to pay something toward the incense and for the rent of the locale. Practically nothing; but just as it's necessary to contribute to the costs of our Holy Mother..."

- Yo asistía sin fe, Padre, es la pura verdad; pero porque no había visto nada. No fue sino hasta la segunda vez que pude observar algo que me impresionó: como un velo blanquecino que rodeaba a la médium, en la que se había encarnado el espíritu de un doctor muy competente... Fíjese que yo tenía unos dolores en las piernas y en los brazos, que casi no me dejaban moverme. ¡Y aquí en el cuello, para qué decirle!... ¡Como si tuviera la nunca de palo!... Y aproveché para consultarle al doctor ése, que ya ni me acuerdo cómo se llamaba, y me recetó unas inyecciones y una pomada de salicilato de metilo que me quitó la enfermedad como con mano de santo, como quien dice... Entonces sí ya empecé a tomar más en serio el asunto. Lo malo es que mi difunto Ambrosio no aparecía, porque según decían los otros espíritus, no tenía licencia para presentarse a la sesión. Pero todos los espíritus se dirigían a mí diciéndome: "Paciencia, Estebana", "Perseverancia, Estebana", y yo comprendí que había que llevar las cosas hasta el final... Hasta que el asunto diera algún resultado. No me cobraban nada, ya se lo dije, pero naturalmente había que dar algo para la médium, porque la pobre se desvitaliza durante las sesiones; parece que pierde mucho ectoplasma, o algo por el estilo... Y también había que dar algo para el incienso y para pago de local... Poca cosa; pero así como hay que contribuir a los gastos de nuestra Santa Madre..."

And I was listening to her as though within a dreamy haziness. But in face of such nonsense, I suddenly came to.

"Careful, Doña Estebana! Careful! Don't blaspheme. Don't get the church mixed up in these matters!"

"Forgive me, Father."

"Go on."

"I told her that when my husband died, he had left me nothing, like they say... the little store that I have across the street from the Hoffman girls', a small life insurance policy, and some cash which was used up in the funeral costs and the settling of the will. What a fix for a poor old lady like me that doesn't know how to do anything. The store scarcely manages to pay for the locale. I've gradually been using up the little bit of money I had, and I'm really worried. Better said, I was really worried. 'When this money is gone, I said to myself, 'what am I going to do? How am I going to eat?' I felt as though I was predestined for the old folks' home. But I had one hope. Poor people always have a hope. I thought something like this: 'From the time Ambrosio left the army to devote himself to business, everything worked out well for him. He was always active, intelligent, and had many friends. It is impossible that this is all he left me. He has to have left something either in the bank, or buried somewhere, or deposited in the hands of someone..."

Ya la estaba escuchando como dentro de una bruma de sueño. Mas ante tamaño despropósito dí un respingo:

– ¡Cuidado, doña Estebana! ¡Cuidado! ¡No diga blasfemias!... ¡No mezcle a la Iglesia en estos asuntos!...

– Perdone, Padre.

– Prosiga.

– Yo le conté que mi marido, al morir, no me había dejado nada, como quien dice... La pulpería que tengo frente a las niñas Hoffmann, un pequeño seguro de vida y unos cuantos pesos en efectivo, que casi todos se fueron en los gastos del entierro y de la aceptación... ¡Y una pobre vieja como yo, que no sabe hacer nada...! La tiendecita apenas si alcanza para pagar el local. Yo he venido consumiéndome el poquito de dinero que había, y estoy bastante afligida. Mejor dicho, estaba muy afligida. "Cuando se acabe este dinerito, me decía, ¿qué voy a hacer? ¿Con qué voy a comer?..." Me sentía como predestinada al Asilo... Pero tenía una esperanza... Así pensaba yo: "Desde que Ambrosio dejó las filas para dedicarse a los negocios le fue bastante bien. Siempre fue activo, inteligente, y tuvo muchos amigos... No es posible que esto sea todo. Algo tiene que haber dejado en el banco, enterrado en alguna parte, depositado en manos de alguien..."

The heat was suffocating me. On top of everything, Mamerto, the sexton, had just passed in front of us with the incensory lit and left a scent that... I felt as though a dizzy spell was coming on. Beads of perspiration lined my forehead. A strange stinging sensation ran through my nerves. But the old lady wasn't aware of anything on the other side of the window. She's still wound up for awhile longer, I told myself. And so she was.

Can you believe it, Father? My husband's spirit appeared in about the sixth seance. The voice was different, that's certain, because it came out of a woman's throat. María Antonieta was acting as medium. But it was him. It couldn't be anyone else. She told me a bunch of things that only he knew: that I should always keep his sword clean; that I was giving too little to the spiritualist brethren, and that I had to be more generous if I wanted to be worthy of the prize that he had put away for me; that I shouldn't stop praying for his soul, because he was still in Purgatory; and that the debt which the maestro, Anselmo, owed him should be forgotten as a sign of gratitude for the unpayable services which he was lending by putting using communication. All of that I promised, and I've been living up to it religiously."

El calor me sofocaba. Para alivio de males, Mamerto, el sacristán acababa de pasar frente a nosotros con el incensario encendido, y había dejado una vaharada que... Sentí como un vértigo. Se me perló la frente. Corrió por mis nervios un extraño escozor. Pero la vieja no podía enterarse de nada a través de la rejilla. Tenía cuerda para rato, me dije. Y así era.

- ¡... Pues va a creer usted, Padre, que como a la sexta sesión apareció el espíritu de mi marido!... La voz era distinta, es cierto, porque salía a través de una garganta de mujer. Estaba actuando de médium la María Antonieta. Pero era él. No podía ser otro. Me dijo una serie de cosas que sólo él sabía: que mantuviera limpia siempre su espada; que yo estaba dando demasiado poco a los hermanos espiritistas, y que tenía que ser más generosa si quería merecer el premio que él me tenía guardado ; que no dejara de rezar oraciones por su alma, porque todavía se hallaba en el Purgatorio y que la deuda que tenía con él el maestro Anselmo, el electricista, debería ser olvidada como señal de gratitud por los servicios impagables que estaba prestándonos al ponernos en comunicación. Todo eso se lo prometí, y se lo he venido cumpliendo con religiosidad...

"I insist you not mix up religion with this."

"Forgive me, Father."

You could hear the others coughing and clearing their throats with ever-growing impatience. Father Miguel must have caught on, since he got into the confessional across from me; and many of the persons who were waiting for absolution moved over there.'

"Afterwards, on another occasion, Ambrosio made clear to me that what I was imagining was correct, namely, that he had been socking away a lot of his earnings in some hidden nook, which he couldn't reveal to me because it was necessary for a man's hands to dig it up, on a night of the full moon, and exactly at midnight; and there couldn't be even one woman in all the house. He didn't indicate to me when all of that would take place.

I insisted that I was already very needy and that poverty was pressing me more and more each day, and that he should try as soon as possible to have that fortune discovered if he didn't want to see me in the old folks' home and treated, as we might say, like a nobody. He promised me nothing."

– ¡Le insisto en que no meta en esto a la religión!...

– Perdone, Padre.

Con mayor impaciencia se escucharon tosecillas y carraspeos impacientes. El Padre Miguel debe de haber comprendido, pues se metió en el confesionario de enfrente, y muchas de las personas que esperaban la absolución se trasladaron allá.

– Después, en otra oportunidad, Ambrosio me hizo saber lo que yo me imaginaba: que muchas de sus ganancias las había ido acumulando en un rincón oculto, que no podía revelarme, porque era menester que de ahí lo sacaran manos de varón, en una noche de luna llena, y precisamente a la medianoche; que no podía haber una sola mujer en toda la casa. No me indicó cuándo sería eso.

Le insistí en que estaba ya muy necesitada, en que la pobreza me estaba apretando cada día más, y en que procurara cuanto antes que esa fortuna fuese descubierta, si no quería verme en el Asilo, tratada como si dijéramos, como una cualquiera... Nada me prometió.

Doña Estebana paused a long while, or else I slept a few moments. When I heard her interminable purring again, she was saying, "Last Tuesday I was wandering along the street when it was already quite late. I was really worried. I couldn't figure out any other solution than to sell the store. But, if I sold it, what would become of me? And while I'm turning the problem over and over in my head without finding a solution no matter the angle that I view it from, I sense some footsteps of someone who's coming near as if chasing me. Even though it was a little dark, I wasn't afraid, because, I said to myself, he can't be interested in an old woman like me...It was a man I'd never seen before. It seems that he isn't from here. At least, he told me later he came from San Miguel. "Turn the corner, 'he told me as he passed. 'I have to speak to you alone.' It turned out that he was a brother spiritualist, and my deceased husband had confided a secret to him in a seance in San Salvador. 'The Colonel told me that you should get me four boxes like the ones used for candles,' he told me, 'to store the objects which the treasure is composed of. There's old coins, bank notes, a few jewels... And it's quite a lot. 'All right, I said, the matter of boxes is no problem, because in the store there has to be...Besides,' he went on telling me, 'you have to find somewhere to move to for two or three nights, or however long the work lasts; and you shouldn't even come near here, because the Colonel says that then everything would be lost ...' The matter had come, Father, to the moment when I was most in need, because I'd already ended up in poverty...

Hizo doña Estebana una pausa larga o yo me dormí unos instantes. Cuando de nuevo escuché su inacabable runruneo, estaba diciendo:

– Andaba yo, Padre, ya tarde del lunes pasado, por la calle. Iba preocupadísima. No encontraba más solución que la de vender la pulpería. Pero si la vendía, ¿qué iba a ser de mí?... Y dándole vueltas y más vueltas en la cabeza al problema, sin hallarle solución por ningún lado, siento unos pasos de alguien que se me aproxima, como persiguiéndome. A pesar de que estaba ya un tanto oscuro, no tuve miedo, porque, me dije, “a una vieja como yo...” Era un señor al que no había visto nunca. Parece que no es de aquí. Por lo menos, él me dijo más tarde que venía de San Miguel.

– “Doble la esquina”, me indicó al pasar. “Tengo que hablar a solas con usted...” Resultó que era un hermano espiritista, y a él, en una sesión en San Salvador, mi difunto marido le había confiado el secreto. “El Coronel me dijo que usted tiene que conseguirme cuatro cajones , de los de candelas – me afirmó– , para guardar los objetos de que se compone el tesoro: hay monedas antiguas, billetes de banco, unas pocas joyas... Y es bastante”. – “Bueno, le afirmé yo, lo de los cajones no es problema, porque en la tienda tiene que haber...” – “Además – siguió diciéndome – tiene que buscar adonde trasladarse durante unas dos o tres noches, lo que duren los trabajos, y no debe ni siquiera acercarse por aquí, porque el Coronel dice que entonces se echaría todo a perder...” El asunto ha venido, Padre, en el momento más necesario, porque ya me había quedado en la lipidia...

I did what he had indicated to me. I handed over the boxes and the key to the house...”

"What was that man's name?" I asked, merely to give some evidence that I was awake.

"I don't know. It didn't seem the right moment to ask... I gave him the key, and he began to work. The fact of the matter is he sent me the key yesterday with a boy who said he was his nephew. 'My uncle ', he said, 'sent me to say here's your key; that the work is already done, and everything turned out marvelously; and that he left the boxes there with the treasure. But you can't open them until forty days have gone by, because the Colonel has said if you open them before, the evil spirits are going to convert all the treasure into plain rocks. The boy had learned the message well; and, besides, he brought it on a typewritten piece of paper that he left me so I couldn't make a mistake... This morning I was able to move back to the house; but what bad luck I have, Father it looks as though the man left some door unlocked while he was doing the necessary excavations... Thieves have gotten in and carried off almost everything that was there -my little table radio, a lot of merchandise from the shelves, a silver crucifix that Ambrosio had given me as a gift... As a result, I'm left with a fortune on my hands, with those boxes full of gold, and I can't open them. And I'm not going to let it be changed into plain rocks. Meanwhile, here I am without anything to fall back on, and without even knowing where to begin an investigation to find the thieves.

Hice lo que me había indicado. Le entregué los cajones y la llave de la casa...

– ¿Cómo se llama el señor ése? – pregunté yo sólo para dejar alguna constancia de que estaba despierto.

– No sé; no me pareció oportuno... Le dí la llave y empezó a trabajar. El caso es que ayer por la tarde me mandó la llave con un muchacho que dijo ser sobrino suyo: –“Manda

a decir mi tío que aquí está la llave; que el trabajo ya está hecho y todo salió maravillosamente; que allí le deja los cajones con el tesoro; pero que usted no puede abrirlos mientras no hayan pasado cuarenta días, porque el Coronel ha indicado que si los abre antes, los espíritus del mal van a convertir todo el tesoro en purititas piedras...” El muchacho se había aprendido bien el recado, y además lo traía en una hojita escrita a máquina que me dejó para que yo no fuera a equivocarme... Hoy por la mañana pude trasladarme a la casa; ¡pero mi mala suerte, Padre!... Parece que mientras el señor hacía las excavaciones necesarias, dejó mal cerrada alguna puerta... Se han metido los ladrones y se han llevado casi todo lo que había: mi pequeña radio de mesa, mucha de la mercadería de los estantes, un crucifijo de plata que me había regalado Ambrosio... Total: estoy con esos cajones llenos de oro, con una fortuna en las manos, y no los puedo abrir.... ¡No vaya a ser el diablo que se me conviertan en piedras de verdad!... Y para mientras, sin nada a qué recurrir, y sin saber ni por dónde empezar una investigación para dar

Because when you're poor, the police don't pay any attention to you... And I have to wait forty days. I don't know how I'm going to do it."

I was tempted to tell her it was all a hoax of the stranger's, and that the boxes certainly contained gravel from the outset; but sleepiness... the desire that she would end as soon as possible... the fear that she would blame me for the final metamorphosis if I insinuated to her that she should open up her "treasure" at once to ascertain for herself...

"Is that all, daughter?"

"Yes, Father, that's all. The rest, minor details – that I've lied five or six times; that I've been envious of the Hoffman girls, who are owners of such a large store: that sometimes, at bedtime, I've thought about my deceased Ambrosio in away... Do you understand me...? In away, like they say..." With a great deal of difficulty I took my handkerchief out of the back pocket of my pants. I say "with a great deal of difficulty" because to do so inside that box so closed in and crowded for my avoirdupois, I had to lift up surreptitiously all the back part of my cassock. I passed the linen cloth over my forehead and face; I was drenched. What heat, Holy God, what heat I Then, with the moist handkerchief still in my hand, I made the sign of the cross before the little window and pronounced, "Ego te absolvo, in nomine..."

And Doña Estebana was cleansed of almost all her sins. From the mortal to the venial. But I know one still remained in her soul, a very big one.

Only we can't absolve that one.

con los ladrones. Porque cuando una es pobre, la policía ni caso le hace... ¡Y tengo que esperar cuarenta días!... ¡No sé cómo voy a hacer!...

Tentado estuve a decirle que todo aquello era una patraña del desconocido, y que de cierto los cajones contenían ripio desde un comienzo; pero el sueño... el deseo de que ella terminara cuanto antes... el temor de que me echara a mí la culpa de una fatal metamorfosis si le insinuaba que descubriese de una vez su "tesoro" para cerciorarse...

– ¿Eso es todo, hija?

Si, Padre. Eso es todo. Lo demás, cosas menores: que he mentado cinco o seis veces; que he tenido envidia de las niñas Hoffman que son dueñas de una tienda tan grande; que a veces, a la hora de acostarme, he pensado en el difunto Ambrosio en una forma... ¿Me entiende...? En una forma, como quien dice...

Dificultosamente saqué mi pañuelo del bolsillo trasero de los pantalones. Dificultosamente, porque para eso tenía que levantarme con disimulo toda la parte posterior de la sotana, dentro de aquel cajón tan encerrado y estrecho para mi gordura. Me pasé el lienzo por la frente y la cara; estaba yo empapado... ¡Qué calores, Dios santo, qué calores!... Entonces, todavía con el pañuelo húmedo en la mano, hice el signo de la Cruz ante la mano, hice el signo de la Cruz ante la ventanilla y pronuncié:

– *Ego te absolvo, in nomine...*

Y doña Estebana quedó limpia de casi todos sus pecados. De los mortales y de los veniales. Pero yo sé que aún le quedó uno, y muy grueso, en el alma. Sólo que ése no lo podemos absolver nosotros...

JANICHE

(Napoleón Rodríguez Ruiz)

Thomas Lue's family lived in a canton belonging to the municipal jurisdiction of Izalco. The Lues had been established there since time immemorial, and the landmarks of the canton had always been their only horizon. Here, through devotion, the home fire was conserved; the straw huts smelled of tradition; and the flood of tears from the dead was always falling upon the land, fertilizing and consecrating it. The ancestors presided over the sowing and the harvesting of the crops; and in the moonless nights, when the shadows become more dense and profound, the dead still fly over the cornfield and free it from sorcerers and evil spirits.

Because of all that, the Lues had always remained bound to the land. They formed part of it. They were settled in the verdure of the tall grasses, in the brown and black clod that the plow blade turned up, and in the reddish dust of the roads. They rigorously observed the customs transmitted across many generations; and they never took a step without abiding by the rules which the spirits of the dead dictated to all the tribes since the beginning of time.

EL JANICHE

(Napoleón Rodríguez Ruíz)

La familia de Tomás Lúe vivía en un cantón perteneciente a la compresión municipal de Izalco. Los Lúe se habían establecido allí desde tiempo inmemorial. Los lindes del cantón del cantón habían sido siempre su único horizonte. Ahí, por devoción, se conservaba el fuego del hogar. Los ranchos olían a tradición. Sobre la tierra estaba siempre cayendo el llanto de los muertos, fertilizándola y consagrándola. Los antepasados presidían el proceso de la siembra y recolección de las cosechas. En las noches sin luna, cuando las sombras se hacen más densas y profundas, los difuntos velan sobre le maizal y libran de los brujos y de los malos espíritus.

Por todo eso habían los Lúe permanecido siempre adheridos a la tierra. Formaban parte de ella. Se sentían vivir en el verdor de los herbachos, en la terronería parda y negra que la uña del arado del ponía al descubierto, y en el polvo bermejo de los caminos. Observaban rigurosamente las costumbres transmitidas a través de muchas generaciones, y no daban un paso sin atenerse a las reglas que todos los manes dictaron a todas las tribus desde el principio del tiempo.

De ahí que los Lúe no fueran gente alegre. Agobiados de tradición, presos en las redes de una herencia psicológica ancestral, apenas si podían respirar con libertad. Eran tristes y añorantes.

As a result, the Lues were not happy people. Oppressed by traditions, prisoners in the meshes of an ancestral psychological inheritance, they were scarcely able to breathe freely. They were sad and nostalgic.

Thomas Lue was the last male of the family. He married Eulalia Tisque according to indigenous custom, and they had five children from the marriage. At each birth the man had anxiously awaited a male baby, but his desires always wound up being frustrated. Then he would say, "This Ulalia only knows how to make females. If my dead Pappy were alive, he would have already found me another woman to have a boy baby."

There is nothing more painful for an Indian than not to have male children. He feels incomplete and does not find a meaning in life. It would appear as if something were missing, and as if he were nearer death.

The nostalgia for the boy baby who did not arrive wreaked havoc on Thomas's physical aspect; he looked aged, clumsy, and spiritless. The last daughter was already seven years old; so Lue was losing hope little by little, without ever giving up, however. Worriedly, he thought that the virility of which he always boasted so much was dying and that he had stopped existing as a man for a woman. "I am like the rubber tree," he would say "that does not produce milk because they have tapped it so much."

De ahí que los Lúe no fueran gente alegre. Agobiados de tradición, presos en las redes de una herencia psicológica ancestral, apenas si podían respirar con libertad. Eran tristes y añorantes.

Tomás Lúe fue el último varón de la familia. Casó, a la usanza indígena, con Eulalia Tisque y habían tenido cinco hijas en el matrimonio. En todos los alumbramientos el hombre había esperado ansioso un varón, pero sus deseos siempre salieron frustrados. Entonces solía decir: esta Ulalia sólo sabe hacer mujeres. Si el finado mi tata viviera ya me viera buscado otra mujer pa tenerlo al varón.

No hay cosa más dolorosa para el indio que no tener hijos varones. Se siente incompleto, no encuentra un sentido exacto de la vida pareciera como si a la tierra le faltara algo, y como si se estuviera más cerca de la muerte.

La nostalgia por el varón que no llegaba, hacía estragos en el aspecto físico de Tomás; se veía avejentado, desmañado, sin ánimos. La última hija tenía ya siete años, de modo que Lúe iba perdiendo poco a poco la esperanza, aunque sin resignarse nunca. Pensaba, acongojado que la virilidad de que tanto se ufanó siempre, estaba agonizante y que él había dejado de exigir como hombre para mujer.

Soy como el palo de hule-----decía---
-----que no da leche de tanto que lo han sangrado.

Because of the wounds in his soul, his manhood had fled from him.

Judge for yourself, then, what must have been his happiness when one day Eulalia, afflicted and sensitive, called him:

"Thomas... "

"Yeah?"

"I want to tell you something." "What is it? Out with it now."

"Well, just that I think I'm pregnant..."

The Indian gave a start and then stared at her perplexedly. In his astonishment he could not speak. Finally, he exclaimed chokingly, "Don't be a jokester Ulalia. You know that the devil sometimes plays pranks."

"I don't know if this is a lie, but I sure feel like I'm pregnant."

"If it's not a lie, this will have to be the boy baby, my boy that I've waited for so long."

"Boy or girl, it will be yours, Thomas."

"I guess so."

The news spread through the settlement of straw huts. And everyone saw with amazement that Thomas Lue was another man. His gait was firmer; his body- bent before -was now erect, projecting a long shadow on the ground. He was frequently dressed in his Sunday best and having a good time in town.

A él por las heridas del alma, se le había fugado la hombría.

Júzguese entonces cuál sería su contento cuando un buen día, la Eulalia, afligida y cavilosa, le dijo:

----Tumás

----¡Ajá!

----Te quiero decir una cosa...

----¿Qué cosa es esa?, desembuchala luego.

--- Que yo creo que estoy empuñada pué...

El indio dio un salto y se quedó mirando perplejo. En su asombro no hallaba qué decir. Al fin, atragantándose exclamó:

---¿no será burla vos Ulalia? Ya sabésquel duende hace a veces travesuras.

--Yo no sé si será vano esto pero estoy asina.

--- Si nubes vano, ese tiene que ser el varón, mi cipote que tanto ei esperado.

---Bicho o bicha tu hijo será, Tumás.

---Yo creo que sí.

Cundió la nueva por la rancharía. Y todos vieron con asombro que Tomás Lúe era otro hombre. Su andar era más firme, su cuerpo antes encorvado ahora se erguía proyectando una sombra larga en el suelo. Se endomingaba con frecuencia, poniéndose alegre en el pueblo.

And thus, his anxiety was gradually being diluted into hope. And the son's figure went on tattooing itself on Thomas's imagination, that Figure which was becoming so distended that he actually imagined it occupied space in the world, even to moving about at his side and looking upon him with fixed eyes. Satisfied and proud, Lue smiled in the penumbra. At no time did the thought cross his mind that that child could, a on the other occasions, be a daughter. He had confidence and faith.

He treated Eulalia with love, almost with pampering. Round and tiny, she did not show that she shared her husband's concern. She saw life as one color, always shadowy, full of memories of the dead who imposed their will from the tombs. How she would have liked, for example, to take off her wrap around garment and wear skirts and blouses so that her chest might feel less oppressed and fatigued. But the tribal tradition kept her from it. It would have been blaspheme. What would Pappy Ugenio Tepac, her maternal grandfather, say, whom she never knew but who had nevertheless tyrannized the family? She would have liked to call in a ladina nurse to assist in the delivery so she might suffer less in childbirth. But she knew she couldn't. The dead said it would have to be an Indian delivery, and so it would be.

Y así rodando, rodando el ansia se diluía en la espera. E iba tatuándose en la imaginación de Tomás la figura del hijo, que se distendía, y ocupaba espacio en el mundo hasta llegar a moverse a su lado y mirarle con ojos hitosos. Lúe en la penumbra sonreía satisfecho y orgulloso. En ningún momento se le cruzó por la cabeza la idea de que aquel hijo pudiera ser hija, como las otras veces. Tenía seguridad y fe.

Miraba a la Eulalia con amor, casi con mimo. Ella, redonda y pequeñita no demostraba participar en la ansiedad del marido. La vida la veía del mismo color, siempre sombría, llena de recuerdos de los muertos que imponían su voluntad desde las tumbas. Bien hubiera querido ella, por ejemplo, quitarse el refajo y vestir naguas y blusa para sentir menos oprimido y fatigoso el pecho. Pero la tradición tribal se lo impedía. Habría sido una blasfemia. ¿Qué diría tata Eugenio Tepac, su abuelo materno a quien no conoció, pero había en cambio tiranizado a la familia? Hubiera querido llamar para que la asistiera en el parto a una plegada, a una ladina, para sufrir menos en el alumbramiento. Pero sabía que no podía, el cipote nacería tocado. Los muertos decían que habría de ser una partera india, y así sería.

The months, gobbled up by Thomas' anxiousness, passed by. And at last the day of the birth arrived. It was a blue, summer day. A rain of light was falling on the countryside, putting leaves of crystal on the trees. Izalco Volcano stood out the horizon like a sand mound which children's hands had formed on an ocean beach.

The child would be as beautiful as the day. Thomas was gladdened. He felt himself vaguely, unconsciously projected toward the eternity of time. A persistent halo blew about gently in his heart.

In the afternoon he took the road to downtown Izalco to buy the medicines and other things that the midwife had requested. Eulalia stayed behind taking cypress water supplied by the midwife to hasten the pains, which were induced very early.

After buying the medicines, he wandered about the plaza a while and then went to the bar to have a few drinks of brandy and to buy some cigars. In this way he believed he would feel more courageous in awaiting the birth. Seated on a long and shop-worn bench, several customers who smelled of cigar butts and liquor were talking. One of them had a newspaper in his hands and was reading with some attention.

Transcurrieron los meses, engullidos por la ansiedad de Tomás. Y por fin llegó la fecha del alumbramiento. Era un día azul de verano. Una lluvia de luz caía sobre la campiña poniendo en los arboles hojas de cristal. El Volcán de Izalco se destacaba en el horizonte como un cerro de arena que manos infantiles dejaron formado en una playa de mar.

El niño sería hermoso como el día. Tomás estaba alborozado. Sentía vagamente, inconscientemente, proyectarse hacia la eternidad del tiempo.

Un halo de persistencia le soplado en el corazón.

En la tarde se encaminó a la ciudad de Izalco a comprar el ambir y el triaca y otras cosas que la partera le había pedido. La Eulalia se había quedado tomando agua de ciprés suministrada por la comadrona para apurar los dolores, los cuales se produjeron desde muy temprano.

Después de comprar las medicinas deambuló un rato por la plaza y luego pasó a la cantina a tomarse unos tres tragos de aguardiente y a comprarse unos puros. Así se sentiría con más valor para esperar el nacimiento. Sentados en una banca larga y desvencijada charlaban varios clientes en la cantina, hediondos a chenca y a licor. Uno de ellos tenía un periódico en las manos y leía con alguna atención.

Lue paid them no heed and was already stepping out to the sidewalk when he turned around suddenly and fearfully because he heard the one who was reading the newspaper say, "Listen, fellows, we'll have to go to bed early because it says there's going to be an eclipse of the moon tonight."

"Aha," said another, "maybe that's why the moon had a ring around it last night and the sun has shone so brightly today."

"An eclipse of the moon, damn it," Thomas said to himself. And his face, happy before, became gloomy with anguish. His step became faltering. With his head low, he took the road to the canton. He was sure that this son would be born ill, that it would be hard for Eulalia, and perhaps the boy would even die. But no, it couldn't be possible that the moon would come to ruin his deepest dream. What did it have to do with his son? The moon moves about in the sky, and we are on the earth. Isn't it true that the moon is very far away? Ah! But the traditions say that he who is born in a night-time eclipse is eaten by the moon or dies. And he who is born in a daytime eclipse is a "son of the sun" -an albino- or he also dies. The Indian sayings affirm it, and so that's the way it must be. His son would be born "janiche" [with a hare lip]... or he would die. If only the moon would wait. One day is nothing. What does the moon lose by being delayed one day? He, on the other hand, would have a janiche son, which is like only half having him.

Lúe no les hizo caso, y ya ponía los pies en la acera cuando se volvió bruscamente, asustado al oír que el que leía el periódico decía:

---¡Miren muchá! hay que acostarse temprano porque aquí dice que va haber eclipse de luna esta noche.

--Ajá__ dijo el otro--- Quizá por eso tenía anoche rueda la luna y el sol ha alumbrado tanto este día.

--¡Eclipse de luna! ¡mardita sea ! -- se dijo Tomás. Y su cara antes alegre, se le ensombreció de angustia. Su paso tornóse vacilante. Cabizbajo tomo el camino del Cantón .Estaba seguro de que el hijo nacería mal, le costaría mucho a la Eulalia, tal vez hasta se moría el cipote. Pero no, no podía ser que la luna viniera a quebrar su anhelo. ¿Qué tenía que ver ella con su hijo? La luna gira en el cielo y nosotros estamos en la tierra. ¿No está acaso muy lejos la luna?¡Ah pero las tradiciones dicen que el que nace en eclipse de noche sale comido de la luna o se muere. Y el que nace en eclipse de día, sale hijo del sol o también se muere. Los decires indios lo afirman y así debe ser. Su hijo nacería janiche o se moriría. Si siquiera la luna hiciera una esperita. Un día no es nada. ¿Qué sale perdiendo la luna con atrasarse un día? El, en cambio, tendría un hijo janiche que es como tenerlo a medias.

In this way, between encouragement and depression, feeling his spirit at a crossroad, he arrived at the house when it was already night. Eulalia was in the full throes of labor. The pains had grown stronger, said the Indian midwife. Surely the birth would be about ten o'clock. Thomas did not say anything about the eclipse. He did not want to frighten his wife. Besides, maybe that drunk had made a mistake and there wouldn't be any such eclipse.

The night fell with all its softness of velvet; and at the same time that the stars were lighting up in the sky, the bonfire of uneasiness was lighting up in the Indian's soul. If at least there might be black clouds so the eclipse could not be seen, he thought. But the sky was diaphanous and subtle. Nothing interrupted that diaphaneity except the mobile lace of the Milky Way.

Lue took a stool and went to sit down in the patio of the house while keeping a spying eye on the curse of the moon. In a little while the moon appeared, round and insinuating. Thomas watched it fixedly for a long while, and to him it seemed so tranquil and beautiful that it did not seem possible it might cause so much harm. And insensibly, without wanting to, he murmured, "Damned treacherous moon."

Así, entre animoso y decaído su espíritu en una encrucijada llegó al rancho cuando ya anochecía. La Eulalia estaba a en lo mejor. Los dolores habían arreciado --- decía la india comadrona—de seguro el nacimiento sería coma a las diez. Tomás no dijo nada del eclipse .No quería asustar a su mujer. Además tal vez el borracho aquel se había equivocado y no habría tal eclipse.

La noche cayó con toda su suavidad de terciopelo. Al mismo tiempo que en el cielo se encendían las estrellas, se encendía en el alma del indio la hoguera de su inquietud. Si al menos hubiera nubes negras para que no se viera el eclipse ---pensaba--- . Pero el cielo estaba diáfano y sutil. Nada interrumpía aquella diafanidad a no ser el móvil encaje de la Vía Láctea.

Tomó Lue un taburete y salió a sentarse en el patio del rancho para seguir ojo avizor, los pasos de la luna. A poco ésta surgió redonda e insinuante. Tomás la vio larga y fijamente y le pareció tan tranquila, tan hermosa, que no era posible que causara tanto daño. E insensiblemente, sin quererlo murmuró: ¡Matrera!

Inside the hut Eulalia groaned, but no one knew whether from the labor pains or from the handling by the midwife. The boiling water waited on the hearth. Every once in awhile, the Indian midwife, chewing tobacco and scratching her head, would say, "You're laboring! You're laboring. He will be born well. Bear up, daughter."

Meanwhile, the moon, all white like a silvery globe, continued climbing. It permeated the whole night; such was its grandeur and beauty. Lue kept on watching it, almost without blinking. The threads of his gaze entangled the rays of the moon in space. He would have liked to tie it down with them, to detain it so that there might not be an eclipse.

The minutes fell like drops of anguish. The pupils of Thomas's eyes had moon watering them from watching so much. He figured it must have been about nine at night. Suddenly a violet-colored shadow blurred the steel color of the atmosphere. It spread rapidly, forming a rainbow. The light of the moon became opaque and took on an ashen hue. In a flash the moon crossed like a guillotine into the shadow, and everything was left dark and blind. The solemn night had recovered its empire.

Perplexed, overwhelmed, Thomas was lying down immobile, without voice or breath. And he stayed that way for several minutes until the sharp crying which sounded tragically in his ears made him jump up and pulled him out of his self-absorption. Under the oppression of that prophetic eclipse he ran toward the interior of the house.

Adentro en el rancho , la Eulalia gemía, no se sabía si por los dolores del parto o por los manoseos de la comadrona. El agua hirviendo esperaba en el fogón. La india partera masticando tabaco y rascándose la cabeza, decía a cada rato: --¡ta trabajando! ¡ta trabajando ! nacerá bien, aguanta hijita.

Mientras, la luna iba subiendo toda blanca como un globo de plata. Toda la noche la ocupaba ella, tales eran su grandor y hermosura. Lúe seguía mirándola, casi sin parpadear. Los hilos de su mirada se enredaban en el espacio con rayos de la luna .El habría querido amarrarla con ellos, detenerla para que no fuera el eclipse.

Caían los minutos como gotas de angustia. Las pupilas de Tomás tenían agua de luna de tanto mirar. Según su orientación debían de ser las nueve de la noche. De repente una sombra violácea acompañó el color de acero de la atmósfera. Se extendió rápida formando arco-iris. La luz de la luna se opacó y tomó tomo un tinte ceniciento. De súbito la luna se metió como una guillotina en la sombra y todo se quedó negro y ciego. La noche solemne había recobrado su imperio.

Tomás, perplejo anonadado, yacía inmóvil, sin voz ni aliento. Y así continuó por unos minutos hasta que vino a sacarlo de su ensimismamiento un llanto agudo que sonó trágicamente en sus oídos haciéndolo saltar del asiento. Bajo el agobio de aquel eclipse fatídico corrió hacia el interior del rancho.

He looked in anxiously. The Indian midwife was bathing the baby at that moment.

"What was it? What was it?" he shouted desperately.

"It's a boy," said the midwife in a wavering voice.

"And is it...is it... is it... all right... all right? Is it healthy?"

The Indian woman held off answering. The baby was face down and moaning. Lue waited ardently for the answer. Suddenly the Indian woman turned around brusquely and, turning the child over, she placed him in front of Thomas's eyes and said, "Here he is. He's been born 'janiche'. It's not my fault."

If a ceiba tree had fallen on top of him, it would not have been as crushing as the blow to Lue. With altered semblance and wandering eyes, he contemplated the swollen face of the baby, and his glance stopped on the child's mouth which -the upper lip split as it was, revealing all the gum - was contracting in a nauseous grimace.

There was an instant in which Thomas seemed a wild beast ready to spring and claw. He grabbed the shoulders of the midwife and shook her brutally, then said, "Why, why has he turned out like this?"

Ansioso, indagó. La india partera bañada bañaba en esos momentos a la cría.

---¿Qué fue? ¿qué fue? – grito Lúe desesperado.

---- Es un varón----dijo la comadrona con voz insegura.

---¡ y tá... tá... tá... güeno... güeno, tá completito?

La india tardó en contestar. El niño estaba boa abajo y rugía. Lúe esperaba ardiendo la contestación. De repente, la india se volvió bruscamente y volteando al niño se lo puso en los ojos ,diciendo:

--- Ay lo tenés , ha nacido janiche, no es culpa de yo.

Si una ceiba se le hubiera venido encima no habría sido tan aplastante el golpe para Lúe. Con el semblante demudado y los ojos errantes contemplaba la cara abotagada de la cría y su mirada se detenía en la boca del niño que se contraía en una mueca de asco, partido como estaba el labio superior descubriéndole toda la encía.

Hubo un instante en que Tom parecía una fiera pronta a echar un zarpazo. Cogió de los brazos a la comadrona y la sacudió brutalmente, diciendo:

---- ¿Por qué, por qué ha salido asina?

The frightened old lady did not know what to answer him. Enraged by the silence, he took the crying child brusquely, lifted him in his arms and, with bitter spite, said, "May he die. May he die. I don't want a son who's been eaten by the moon." And he assumed the posture for dashing him against the floor. The mother's shout detained him. He lowered his arms dejectedly and placed the baby on the bed.

"Let God's will be done," he mumbled.

The son was named Timothy. He grew up robust and healthy. But in his look he had a shadow of sadness which drew compassion. And he was gloomy and slow-witted. None of the children of the canton ever called him by his name. They always said "janiche". They laughed at his twangy manner of speaking that hardly permitted one to make out what he was saying. As long as he didn't have any consciousness of its peculiar significance, the mockery did not bother him.

But later when he was more alert, the scoffing wounded him deeply. And he became introspective. Even more so, when he realized his father was unsatisfied. He would often hear his father say, "Ah, what would I give to have a whole son." On becoming wrapped upon himself, Timothy adopted the habit of going around alone; and to roam about the mountain without direction or destination was his favorite occupation.

La vieja asustada, no supo qué contestarle. El, enfurecido por el silencio, tomó con brusquedad al chico que lloraba lo alzó en los brazos y con amargo despecho dijo:

—¿ que se muera, que se muera, yo no quiero hijo comido de la luna!—E hizo el ademán de lanzarlo contra el suelo duro. El grito de la madre lo detuvo. Bajó los brazos desfallecido y colocó al crío en el lecho.

-----¡Que siaga la voluntad de Dios!- musitó.

El hijo se llamó Timoteo. Creció robusto y sano. Pero tenía en la mirada un sombra de tristeza que llamaba a la compasión. Y era hosco y alelado. Todos los muchachos del Cantón jamás lo llamaron por su nombre. Le decían siempre el Janiche. Se reían de él y de su manera gangoseante de hablar que apenas permitía distinguir las palabras que decía. Mientras no tuvo conciencia de su propia realidad, las burlas no le importaban.

Pero después ya más despierto, la mofa le hería profundamente. Y se tornó introspectivo. Más, cuando se dio cuenta que el padre vivía insatisfecho. A menudo le oían decir:--- ¡Ah malaya un hijo que fuera completo; Al enroscarse en sí mismo, Timoteo adoptó el hábito de andar solo. Vagar por el monte, sin rumbo ni fin, era su ocupación favorita.

The father painfully noted that the boy was not right in the head. He did strange things. He remembered that ever since he was very, very small, when he played in the dirt, he always liked to build little hills. Afterwards he would destroy them and would seem to look for something that might exist beneath them. When on several occasions they took him to the cornfield, he would climb a tree, and from there he would ecstatically contemplate the blue cone of Izalco Volcano.

One day Lue was astounded when the boy asked him in that voice that grated like sandpaper on the listener's ears, "Pappy, what is it that's underneath the mountains?" Lue looked at his son and then turned his glance toward the volcano that seemed to reach up and push the clouds. He had never thought about that. The son returned to the theme. "Can't you go inside to see, then, Pappy?"

Neither had that thought ever occurred to Lue, who finally said in an unsure voice, "Well, they say that they have a game, the game of hell."

"Ah."

The dialogue stopped there. On the road on the way back, Thomas did not take his eyes off his son and was trying to figure out whether all of that was madness or a manifestation of intelligence. And while meditating, he said to himself, "But why is he going to be crazy who asks what there is below the volcanoes and if there is a door to enter them? Mightn't this occur to anyone? Humm," he exclaimed, "I must forget that..."

El padre, con dolor notaba que el muchacho no andaba bien de la cabeza. Hacía cosa extrañas. Recordaba que desde muy pequeño al jugar en el polvo siempre gustaba de levantar pequeños cerros. Después los deshacía y parecía buscar algo que existiera debajo ellos. Cuando una que otra vez lo llevaba al maizal se subía a un árbol y desde allí contemplaba, extasiado el cono azul del volcán de Izalco.

Un día Lúe se quedó pasmado al preguntarle el muchacho con aquella su voz que raspaba como lija los oídos: -----Tatá, ¿y qué es lo quiaypué debajo de los cerros?

Lúe vio al hijo y después volvió su mirada hacia el volcán que subía empujando nubes. Nunca había pensado en eso. El hijo volvió a la carga.

----- ¿no se podrá entrar a ver, puétatá' Tan poco eso se le había ocurrido a Lúe, quien al fin dijo con acento inseguro.

--- Dicen que tiene juego, el juego del injierno, pué.

--¡Ah!

Paró ahí el diálogo. De regreso en el camino. Tomás no le quitaba al hijo la vista de encima, tratando de penetrar si aquello era locura o manifestación de inteligencia. Y meditando se decía : ---Pero ¿Por qué va a ser loco uno que pregunta qué cosa hay debajo de los volcanes y si hay puerta para entrar en ellos? ¿Acaso no se le ocurre eso a cualquiera?

¡Jum! – exclamó –hay quiolvidar eso..

But that night he did not sleep for wondering whether there could be a hell with devils and all beneath Izalco volcano.

Janiche attended the rural school. He hated this school where everyone jeered at him and instead of calling him Timothy called him Janiche. The teacher was the only one who showed a certain amount of affection and pity toward him. But the teacher was also included in his infantile hatred when one day the boy, panting because he dared to speak in class, asked the teacher, "Well, what is there under the mountains, teacher...?"

A question which the teacher, in face of the hilarity of all the pupils, answered, "Don't be a numb skull, Janiche."

Timothy felt as if a whip had hit him in the face. He squatted down and didn't say anything. When he raised his eyes, fascinated, it seemed to him that all his classmates were a multitude of mountains that were bending down to see him, and they were turning themselves upside down to show him what they had under their slopes. But when he was just about to see what there was inside the mountains, they turned about brusquely like bells that are starting to ring. Then he saw the benches jumping. In his brain there was a trembling of volcanoes.

Pero aquella noche no durmió pensando si debajo del volcán de Izalco estaría o no el infierno con diablos y todo.

El Janiche asistía a la escuela rural. Odiaba a la escuela donde todo mundo lo escarnecía y en vez de llamarle Timoteo le llamaban Janiche. El profesor era el único que mostraba cierto afecto con lastima hacia él. Pero también lo comprendió en su odio infantil cuando cierto día en que el muchacho jadeando porque se atrevía a hablar en clase, preguntó al profesor. ---¿Quiay debajo de los cerros , pués , mashtroó...?

Pregunta a la cual el profesor, ante la hilaridad de todos los alumnos contestó:

--- No sias tan bruto, Janiche.

Timoteo sintió como si un acialazo le hubiera dado en el rostro. Se agachó y no dijo nada. Cuando levanto los ojos, alucinado le pareció que todos sus compañeros eran una multitud de cerros que se inclinaban para verlo y se ponían invertidos para enseñarle lo que tenían debajo de las faldas . Pero cuando él se prestaba a ver lo que había dentro de los cerros se volteaban bruscamente como campanas que se echan al vuelo. Luego vio saltar las bancas. En su cerebro había temblor de volcanes.

That lasted a few seconds. The disturbance passed, and reality focused in his eyes again. He remembered that the teacher had told him he was a numb skull. Why? What evil was there in what he had asked? Aren't teachers supposed to teach the one who doesn't know? At least that's what his mother was always saying in order to get him to go to school. He wanted to know what there was under the volcanoes. In the heart of the mountains. And nobody wanted to tell him. "Nobody," he thought. "Nobody." Well, then, if nobody could tell him, he would find out for himself. And he would come later to teach it to the teacher and the students. And to his Pappy Lue, who also looked on him with disdain.

With that decision, Timothy did not go home at noon after classes. Smiling and in good spirits, he walked along one of the paths that he knew very well. At each moment he would look affectionately at the volcano. He felt neither the stones nor the briars along the way. His whole spirit was wrapped up in his eagerness to know what there was beneath volcanoes. That was his whole world. And in it he moved with nimbleness, with yearning. When he began to see the great rocks of ancient lava, embraced by the tree roots which had grown over them, he shouted and whistled jubilantly. And he ran more and more, as much as the jaggedness of the path permitted. He jumped from rock to rock with the agility of a saltimbanco. In his eyes he carried a dance of volcanoes.

Aquello duró pocos segundos. Le pasó el aturdimiento y la realidad se le cuajó nuevamente en los ojos. Recordó que el maestro le había dicho que era un bruto. ¿ Por qué ? ¿ Qué de malo había en lo que había preguntado? ¿ Acaso los maestros no son para enseñar al que no sabe? Al menos así lo decía continuamente su nana para hacerlo ir a la escuela. Él quería saber qué había debajo de los volcanes. En el corazón de los cerros. Y nadie sabía decírselo. ¡ Naides! – Pensaba--- ¡ Naides! , Pues bien, si naides podía decírselo, él lo averiguaría por sí mismo. Y vendría después a enseñárselos al maestro y a sus alumnos. Y a su tata Lúe que también lo miraba con desprecio.

Con esa determinación, al mediodía, después de las clases, Timoteo no se fue para su rancho. Por una de las veredas que él conocía muy bien, caminaba sonriente y animoso. Miraba a cada momento al volcán con cariño. No sentía ni las piedras ni las zarzas del camino. Todo su espíritu estaba volcado en el afán de saber qué había debajo de los volcanes. Para él el mundo era aquello. Y en él se movía con presteza, con anhelo. Cuando empezó a ver las grandes rocas de la lava antigua, abrazándose a las raíces de los árboles que sobre ellas habían crecido, gritó y silbó jubiloso. Y corrió más y más, cuanto lo permitía la aspereza del sendero. Saltaba de roca en roca, con agilidad de saltimbanqui. Llevaba en sus ojos una danza de volcanes.

Finally he arrived at where the new lava begins. Panting, he stopped. There the vegetation ended and there, stretched out before him, bristling and capricious, was a whole smoking articulation of slate, which appeared from a distance like the primitive gaseous state of the earth. Timothy inhaled, with strength, with fruition, with sensuality. Then he raised his discordant eyes and became ecstatic before the colossus that inspires respect with its baldness of centuries. A smile glided out from the opening of his upper lip, right where the moon had sneaked in on the night of the eclipse. And he renewed the hike. He had begun to climb. To make the journey less painful and to continue looking for the door which he had asked so much, he walked around the sides of the volcano. He had already made perhaps half a turn around the volcano when suddenly he stopped, enthused to discover some step-like elevations that extended upward. And he said to himself, "It must be near here." And he renewed the hike with more spirit.

The volcano was mute and quiet as though it did not want to interrupt the dreams of that boy. Height and solitude reigned imposingly. Even sensing himself so near the sky did not console him.

The boy continued crawling along, sliding back, then climbing up feverishly and dazzled. He seemed a pigmy on the shoulders of a titan. It might be said he was next to a bonfire. Nevertheless, he did not become frightened, and he put all of his soul into the ascent.

Por fin llegó hasta donde empieza la lava nueva. Se detuvo jadeante. Allí terminaba la vegetación y se extendía adelante erizada y caprichosa toda una articulación humeante de pizarra, que parecía a distancia como el primitivo estado gaseoso de la tierra. Aspiró Timoteo, con fuerza, con fruición, con sensualidad. Después alzó sus ojos discordes, y se quedó estático ante el coloso que impone con su calvicie de centurias. Una sonrisa se le escurrió por la abertura del labio superior, donde se había deslizándola luna la noche del eclipse. Y reanudó la marcha. Había principiado a ascender. Caminaba ladeando por las costillas del volcán para hacer menos penosa la marcha y para ir buscando la puerta por la que él tanto había preguntado. Ya había dado quizá media vuelta al volcán cuando de repente se detuvo entusiasmado al descubrir algunos excavaciones como gradas que iban hacías arriba extendiéndose. Y se dijo: por aquí debe ser. Y reanudó la marcha con más bríos.

El volcán estaba mudo y quieto como si no quisiera interrumpir los sueños de aquel niño. Imponía la altura y la soledad. Ni siquiera consolaba el sentirse tan cerca del cielo.

El niño seguía avanzando a rastras deslizándose y volviendo a subir febril, alucinado. Parecía un pigmeo en las espaldas de un titán. Se diría que estaba próximo a una hoguera. No se arredró, sin embargo, y puso toda su alma en la ascensión.

For an instant he looked roundabout him. Below, at the level of the ground, the tree tops could be made out. Farther away, the pastures were turning green, and the blue belt of the sea could be distinguished. All remained here below, forming a single canvas as if the land were nobody's.

Timothy was sweating and panting. But the volcanic fire which he bore in his spirit squandered his strength immeasurably, and the cuneiform peak was still very far away. He stopped to rest. Then he realized that the afternoon was fading. The sun was disappearing among the forests below, and there was a fiesta of many-colored clouds in the sky. A rare dreaminess enveloped everything. And only now did he feel weak, volatile, and incorporeal. It seemed to him that he was engulfed in the substance of things, without individuality, without consciousness of being or not being.

He took several more steps toward the top. Suddenly the colossus moved. A tremendous disturbance shook its bare shoulders, and thunder came to break the quietude of the evening. Timothy was shaken loose like a grain of sand and rolled along the trembling earth in an infinite fall.

At the moment his spirit was shaken loose, he shouted out, "Now I know what's beneath the mountains. Beneath the mountains is the tempest."

Por un instante dirigió la vista a su alrededor. Abajó se distinguían al ras del suelo las copas de los árboles. Más lejos verdeaban los pastos y aun se distinguía el cinturón azul del mar. Todo quedaba allá abajo formando un solo lienzo verde cual si la tierra no fuera de nadie.

Sudaba y jadeaba, Timoteo. Más, el fuego volcánico que llevaba en el espíritu le prodigaba sus fuerzas sin medida. Pero la punta cuneiforme estaba aún muy lejos. Se detuvo a descansar. Entonces se dio cuenta de que la tarde se estaba muriendo. El sol se diluía entre los bosques bajos. Había en el cielo fiesta de celajes. Una rara ensoñación envolvía todas las cosas. Y sólo ahora se sintió débil, volátil, incorpóreo. Le parecía estar metido en la distancia misma de las cosas, sin individualidad, sin conciencia del ser o del no ser.

Dio unos pasos más hacia arriba. De repente el coloso se movió. Una conmoción tremenda sacudió sus espaldas desnudas, y el trueno vino a romper la quietud de la tarde. Timoteo se desprendió como un grano de arena y rodó por la tierra estremecida en caída infinita.

Al tiempo de desprenderse del espíritu gritó:
---Ahora ya sé qué hay debajo de los cerros. Debajo de los cerros está la tempestad.

UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR
ESCUELA DE POSGRADO
MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN INGLÉS- ESPAÑOL / ESPAÑOL-INGLÉS



Universidad de El Salvador
Hacia la libertad por la cultura

CUESTIONARIO APLICADO A TRADUCTORES

Objetivo: Recopilar opiniones de traductores profesionales sobre la fidelidad en los textos literarios.

Instrucciones: Responder las preguntas que a continuación se presentan con la mayor objetividad posible.

1. Sexo Masculino Femenino

2. Edad 40- 45 años 46-50 años 51-55 años 56-60 años
 61-65 años

3. ¿Qué tipos de documentos traduce?
 Literarios Comerciales
 Médicos Científicos
 Legales Financieros
 Técnicos Académicos

Otros: Favor especifique : _____

4. ¿Cuántos años ha ejercido la labor translaticia?
 1-5 años 6-10 años 11-15 años 16-20 años

5. Como profesional en el ámbito de la traducción ¿qué área considera la más compleja a traducir? ¿Por qué?
 Literarios
 Médicos
 Legales
 Técnicos

Justificación: _____

6. Mencione cinco características de una traducción fidedigna

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____

7. Escriba cinco competencias que debe poseer un traductor profesional

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____

8. ¿Cuáles son las interferencias lingüísticas en la traducción literaria?

- Léxica
- Gramatical
- Semántica
- Sintáctica
- Cultural

Otra Especifique _____

9. ¿Ha colaborado en traducir literatura nacional: cuentos, artículos u otros documentos?

Si No

10. ¿Por qué razón considera que no se realizan muchas traducciones de la literatura nacional?

11. ¿Considera que la literatura salvadoreña ha sido difundida por medio de la traducción al inglés?

Mucho Poco Nada

**UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR
FACULTAD DE CIENCIAS Y HUMANIDADES
ESCUELA DE POSGRADOS**



INSTRUMENTO PARA LA EVALUACIÓN DE LA TRADUCCIÓN LITERARIA

NOMBRE DEL EVALUADOR: _____

FECHA: _____

CUENTO: _____

Objetivo: Evaluar el grado de fidelidad de la traducción del español al inglés.

Instrucciones: Después de llevar a cabo la lectura del cuento, tanto en inglés como en español, marque (✓) en la casilla que usted considere conveniente según los criterios a continuación.

EXCELENTE (1)	MUY BUENA (2)	ACEPTABLE (3)	DEFICIENTE (2)	COMENTARIO
<input type="checkbox"/> El significado y sentido del texto de origen ha sido transferido completamente y de manera satisfactoria al texto traducido.	<input type="checkbox"/> El texto traducido transfiere de manera consistente el significado del texto de origen.	<input type="checkbox"/> El texto traducido transfiere de manera satisfactoria el significado del texto de origen aunque contiene algunos errores menores que oscurecen el significado.	<input type="checkbox"/> El texto traducido transfiere el significado de manera inconsistente y contiene errores graves que cambian el significado de la traducción.	
<input type="checkbox"/> El registro empleado es apropiado para el tema y para la comprensión del lector. Contiene terminología apropiada al contexto.	<input type="checkbox"/> El texto traducido contiene algunos términos no apropiados en la selección de registro.	<input type="checkbox"/> El texto traducido contiene errores menores ocasionales o términos inapropiados en la selección de registro que podrían ligeramente afectar el significado.	<input type="checkbox"/> El texto traducido contiene términos inapropiados en exceso que oscurecen/o cambian el significado.	
<input type="checkbox"/> El lenguaje coloquial utilizado en el TM cumple con todos los requisitos tanto en la lengua de origen como en la lengua meta.	<input type="checkbox"/> El lenguaje coloquial utilizado en el TM cumple con casi todos los requisitos tanto en la lengua de origen como en la lengua meta.	<input type="checkbox"/> El lenguaje coloquial utilizado en el TM cumple con algunos de los requisitos tanto en la lengua de origen como en la lengua meta.	<input type="checkbox"/> El lenguaje coloquial utilizado en el TM no cumple todos los requisitos tanto en la lengua de origen como en la lengua meta.	
<input type="checkbox"/> El texto traducido muestra completa sensibilidad y conocimiento de la cultura de origen así como dominio de las plurisignificación de las palabras en el TO.	<input type="checkbox"/> El texto traducido muestra un grado adecuado de sensibilidad y conocimiento de la cultura de origen así como dominio de las plurisignificación de las palabras en el TO.	<input type="checkbox"/> El texto traducido muestra poca sensibilidad y conocimiento de la cultura de origen así como dominio de las plurisignificación de las palabras en el TO.	<input type="checkbox"/> El texto traducido muestra ninguna sensibilidad y conocimiento de la cultura de origen así como dominio de las plurisignificación de las palabras en el TO.	
<input type="checkbox"/> El texto traducido muestra un total dominio de la sintaxis y el léxico en la lengua meta.	<input type="checkbox"/> El texto traducido muestra un grado adecuado de la sintaxis y el léxico en la lengua meta.	<input type="checkbox"/> El texto traducido muestra algunas limitaciones en el uso de la sintaxis y el léxico en la lengua meta.	<input type="checkbox"/> El texto traducido muestra severas limitaciones en el uso de la sintaxis y el léxico en la lengua meta.	

Adaptado de "ATA (American Translators Association)"

